
UNIV.
OF
MICH.

STILISTISCHE FORSCHUNGEN

HEFT 1

NATURE

ZUM EINFLUSS DER SCHOLASTIK

AUF DEN

ALTFRANZÖSISCHEN ROMAN

VON



HEINRICH GELZER

HALLE A. S.

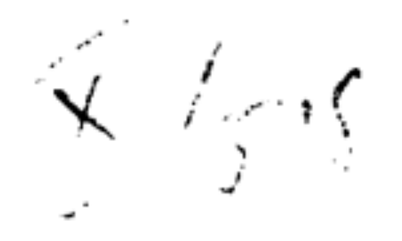
VERLAG VON MAX NIEMEYER

1917



Herrn Professor H. MORF

in aufrichtiger Verehrung



Vorwort.

Meine Absicht ist, eine Monographie über die Personifikation Nature zu schreiben. Ähnlicher Arbeiten gibt es nicht allzuviele. Auf rein stilistischem Gebiete Schultz-Gora besonders über „Augen des Herzens", Z. f. rom. Phil. 29, 337 ff. und über die Metapher boire, germ. rom. Monatsschrift 4, 217 ff., Schittenhelm über cuer (Tübinger Dissertation 1907, von Schultz-Gora angeregt). Lexikographisch orientiert etwa Settegast über provenzalisch joi (Berichte der sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften, phil.-hist. Klasse 1889). Daß mein Versuch nicht dieselben Wege geht, zeigt schon der Untertitel. Das mich interessierende Problem, den Beziehungen zwischen Philosophie und Literaturgeschichte nachzugehen, wurde für eine bestimmte Zeit behandelt.

Sehr dankbar bin ich Herrn Professor Matthias Baumgartner, Breslau, dessen Werk „Die Philosophie des Alanus de Insulis" in den „Beiträgen zur Geschichte der Philosophie des Mittelalters B. II Heft 4" mir treffliche Auskunft bot und meine mühseligen eigenen Forschungen auf einem Gebiet, wo ich bloß Liebhaber bin, überflüssig machte. Ich habe, wo es nötig war, lange Stellen daraus zitiert, vielleicht allzulange. Aber sollte ich den knappen und präzisen Wortlaut Baumgartners umgießen? Der Inhalt hätte dabei sicher nicht gewonnen; auch wäre die Ehrlichkeit des Verfahrens nicht einwandfrei. Und schließlich, wieviele Romanisten lesen die Münsterer Beiträge?

Auch brieflich hat mir Baumgartner in liebenswürdiger Weise Auskunft gegeben; natürlich habe ich das an betreffender Stelle gesagt.



Im zweiten Kapitel veröffentliche ich längere Textstellen aus dem unedierten Roman de Silence, dessen Photographien mit der Erlaubnis der Publikation ich im Juli 1914 aus England bekam! Ich habe bloß ein paar Anmerkungen zur Erleichterung der Lektüre beigefügt, da der ausführliche Kommentar meiner Ausgabe vorbehalten bleiben mußte.

Die Anlagen sind über das Maß des unterzubringenden herausgewachsene Anmerkungen.

Professor Leitzmann, Jena, hatte die Freundlichkeit, eine sehr exakte zweite Korrektur mitzulesen.

Jena, im Oktober 1916.

Heinrich Gelzer.



Inhalt.



Kapitel I.

Natura Dei vicaria.

Meine Untersuchung gilt der Art der Personifikation der Nature, wo Nature als schaffendes Wesen auftritt, um eine Schönheit ins Leben zu rufen. Tobler hat in Herrigs Archiv 91, 107 in seiner Besprechung von Foersters Ille et Galeron eine Anzahl Beispiele zusammengestellt. Sonst hat wohl noch niemand näher darüber gehandelt.

Ich habe die älteren altfranzösischen Romane daraufhin durchgesehen und bringe das Material, der besseren Übersicht halber, folgendermaßen geordnet, wobei manches Beispiel ebensogut in die eine wie die andere Rubrik passen würde.

1. Es wird das schönste Wesen erwähnt, das jemals Natur erschaffen hat.

Onc plus bel ne forma Nature
Theben ed. Constans 2335

Mout i a bele creature
Ainc plus bele ne fist Nature
Theben B II Ap. III S. 156 V. 3743

Quant qu'ot Nature de beauté
Mist ele en li par grant leisir
Troie ed. Constans 26450

Onkes plus bele creature
D'ome vivant ne fist Nature Eneas ed. De Grave 3915

Ains plus bele ne fist Nature
Athis u. Prophilias ed. Hilka 507

Asez l'en ot doné Nature
De la plus bele qui ja soit Ebda 2590



Et se Nature an lui ëust Cligés 907
Tant mis qu'ele plus ne pëust
De biauté metre an cors humain.

Mes plus de çant foiz se seigna
De la mervoille que il ot
Comant Nature feire sot
Oevre si laide et si vilaine. Yvain 796

Hier schuf Nature das häßlichste Wesen.

Que li enge Dieu, nostre sire,
Sont si par bel c'onques Nature
ne fist si bele criature Perceval ed. Baist 364

une pucele i vint, belle et encoloree
ainsi come Nature l'avoit enfaçonnee;
onques plus bele femme ne fu de mere nee
Alexanderroman ed. Michelant 345, 24

li vasal furent fort et d'itel quarrëure
que plus bel ne meillor ne fist onques Nature.
Ebda 191, 27.

Molt seront bel a desmesure,
Molt s'en entremetra Nature.
Tydorel, Romania 8, 63 V. 141

Avoec la grant biauté qu'a mis
Nature en li en son encontre
Ombre ed. Michel S. 53, V. 5 v. u.

Dïent si biele creature
Ne forma Nature onques mais.
Fergus ed. Martin 35, 25

Si l'avoit bien Nature ouvree
Et tel biauté li ot donee
Que plus bel vis ne plus bel front
N'avoit feme qui fust el mont.
Bel Inconnu ed. Hippeau V. 2206

Jeo ne quid pas q'unkes Nature
Fëist plus bele creature.
Ipomedon ed. Kölbing V. 427.

Aus einem Fableau:

C'onques si bele creature
Ne fist ne ne fourma Nature
Barbazan, Fabl. et C. I, 353.

Prinzipiell gleichwertig sind die beiden folgenden Beispiele, wo es sich um einen Baum und eine Tugend (*largesce*) handelt.

Onble li fet li plus biaus arbre
Qu'onques pöist feire Nature. Yv. 382

Si grant largece i mist Nature
Qu'onques greignor ne fist a droit.
Meraugis ed. Friedwagner 80.

Weitere Belege zu dieser Formel bringt Dreßler, Einfluß des Eneasromans, Diss. Göttingen 1907, S. 64: Set Sages 53, Richars li biaus 3715 f., Dolopathos 3960 cp. 10490 ff., Durmart 115 f., Violette 5144, Deus espees 1151 f., Watriquet, mireoirs as dames 59 f., Froissart Orloge 181 f.

2. Beim „Frauenpreis" d. h. bei der Schilderung der Vorzüge des schönsten Wesens wird erwähnt, was Nature gegeben hat.

Quant Nature les aorna
Tal doelise lor dona
Que jo nel vos pues reconter,
Si le lairai a tant ester. Theben 981

Sor la blanchor, par grant conseil
Ot Nature assis del vermeil Theben 6081

Levres grossetes par mesure,
Tor bien baisier les fist Nature Ebda 8431

Devers les janbes et les piez AuP 2715
Les ot Nature bien tailliez
Et bien formez d'une mesure
Par grant consoil et par grant cure,
D'une façon et d'un senblant,
D'une estature et bien d'un grant,
D'une biauté, d'un vaselage.



Sor la blanchor par grant mervoille Erec 429
D'une color fresche et vermoille,
Que Nature li ot donee,
Estoit sa face enluminee.

Car mout est palie et changiee.
Mout est de sa face estrangiee
La colors fresche et clere et pure,
Qu'assise li avoit Nature. Cligés 4355

L'ot anluminee Nature
D'une color vermoille et pure. Perceval 7870

Jo ne quit mie ke Nature
les (die Lippen) *öust fet de tel mesure*
Fors sul pur beser ducement. Ipomedon 2249.

3. Nature hat sich viel Mühe beim Schaffen gegeben:

Des biens le fist Nature maistre
E des bontez qu'on puet aveir;
En lui mostra tot son saveir,
Fors que plus bel le pöust faire. Troie 5318.

Es handelt sich um Hector, der wie Gawain geschildert wird.

Nature i a son sen tout fait,
Toute i a donné sa science
En lui former. Ebda V 332 (Einschiebsel von Maukaraume nach V. 19 448).

Car Nature s'an fu penee
Plus que de nule autre rien nee,
Si ot tot mis quanqu'ele pot.
Philomena ed. De Boer 167

Gent cors out et bele faiture.
En li former uvra Nature.
Marie de France ed. Warnke, Equitan V. 33.

Molt estoit biaus a desmesure,
Por estuide l'ot fet Nature;
Nature ot en li asemblé
Quanque sot fere de biauté.
Tydorel. Ro. 8, 71 V. 383.



O lui une pucele gente,
En cui Nature mist s'entente
Por faire lui au mius que sot. Fergus 43, 3

Nature, einz ke celui feit,
Estudie e grant entente y meit;
Kank' ele siet fere de beauté,
Out en lui sol tut assemblé: Ipom. V. 433.

Tant le sot bien Nature ovrer
C'onques si bele n'ot el mont,
De bouce, d'iols, de vis, de front. Inc. 3242

Issi l'avoit Nature faite,
Par grant estude l'ot portraite. Inc. 3251

Vit que Nature ot mis s'entente
En li de trestoute biauté.
Meliacin Z. f. rom. Ph. 27, 617.

4. Niemals konnte Nature ein zweites ebenso schönes Wesen schaffen:

Mout l'ot par grant estuide fete
Nature, car an forme umene
Ne mist onques, ce cuit, tel pene.
Athis u. Proph. 2604.

Par grant esgart, par grant esveil,
Par grant leisir, par grant conseil
Tres sotilment Natnre asist
Les granz beautez que en lui mist,
Et si que puis en ot envie
Et dist qu'ele ne porroit mie
Feire autretel senz trop grant peinne;
Tant i ot mis del suen demeinne. Ebda 10165 ff.

C'onques a sa paroille ovrer Cl. 2733
Ne pot Nature recovrer.

Onques miauz Nature ne sot Cl. 6460
Feire deus choses d'un sanblant.

Puz cel tens k'Adam fut furmez
Ne li munz primes estorez,

Ne se sout tant pener Nature,
K'ele furmast tel creature,
Par estudie ne par penser,
Ke plus i pöust asener,
K'unkes si bele pöust faire
Ne de bel cors ne de viaire Ipomedon 2271 ff.

Car quant ele fist
Elenne, tout son sen i mist;
S'entendi tant a bien ovrer
Que jai ne cuida recovrer
Que si bele oevre refesist
Si tot con son poir i mesist. Floris u. Liriope in Robert de Blois, Berlin 1889, v. 203.

5. Ein paar stilistisch selbständige Beispiele von Gautier d'Arras und Chrestien de Troies:

Bien torna le plus bel defors
Nature au jor k'ele le fist;
Ne sai on el le forme prist.
S'il ëust biauté a devise,
Ne pëust estre en nule guise,
Qu'il n'ëust ancois mains que plus. Ille 250.

Nature un point ne se pena
Ne au former ne au polir;
Car sans le matere tolir
Ichi nen a un point a dire.
Faus est qui bone cose empire.
On puet de mainte cose oster
Un poi por aillors ajouster,
Mais ains que l'oevre fust mostree
Ne qu'ele parust en l'estree,
Pëust bien soufir' en quemun
Ce que Nature mist en l'un
Et de biauté et de faiture:
Car tes les veut avoir Nature. Ille 5286

Car tote i ot mise s'antante
Nature qui feite l'avoit.
Ele mëismes s'an estoit



Plus de cinc çanz foiz mervellice,
Comant une sole foiee
Tant bele chose feire sot;
Ne puis tant pener ne se pot
Qu'ele pöist son essanpleire
An nule guise contrefeire.
De cesti tesmoigne Nature
Qu'onques si bele criature
Ne fu vëue an tot le monde. Erec 412

Con miauz le sot feire Nature,
Que an lui mist trestot a un
Ce que par parz done a chascun.
In lui fu Nature si large
Que trestot mist an une charge,
Si li dona quanqu'ele pot. Cligés 2780.

Wie kommt nun Nature zur Rolle eines schaffenden Wesens? Ursprünglich bedeutet doch Natura nichts anderes als „angeborene Anlage". Auch hier konnte es leicht zu einer Personifikation kommen. Abstraktum, noch nicht Personifikation bietet folgender Fall:

Or s'est li vilains esprovez,
Or a sa Nature provee,
Or avez la sausse trovee,
Qui est feite d'escamonie.
Guillaume d'Angleterre 1487.

Zu den beiden letzten Versen cp. 1365 ff. Wohl auch nicht personifiziert in den folgenden Beispielen, wo ein wertbezeichnendes Adjektiv hinzutritt.

mes cil de Rome
U se prova bone nature. Ille 10

Et mauveise nature prueve
Li hon qui an autre bien trueve,
Qui mainte foiz li a bien fet,
Se il le pert por un mesfet. G. d'Angleterre 1549.

Dagegen zeigt sich Personifikation des Begriffs Nature = Anlage:



De tant i out mespris Nature
Que unc de nule amur n'ot cure
M. de France, Guigemar 57

Gelus esteit a desmesure;
Car ceo purporte la Nature
Que tuit li vieil seient gelus; Ebda 213

Amors li venoit de nature Ath. u. Pr. 19398

Si con de Nature li muet. G. d'Angleterre 1522

Car il li venoit de nature,
Et quant nature li aprent
Et li cuers del tot i entent
Ne li puet estre riens grevainne
La ou nature et cuers se painne Perc. 1456

Quant ele gist seule en son lit
Et ele pensse au grant delit
Du siecle dont ele n'a point,
Nature pres de li se joint.
Michel, lai du couseil S. 97, 5

Mais a Fergus forment en poise
Por cho qu'il li voloit porter
Graut reverence et honnerer,
Si com Nature li mostroit,
Qu'autre doctrine n'en avoit
Fors itant con li ensigna
Li camberlens qui l'herberga;
Mais o lui fu petit de tens;
Et nequedent trestot le sens
Que li aprist, trestot retint:
Li sorplus de Nature vint.
Nature ensaigne au chevalier
Que honnerer et ensaucier
Doive son oste et la pucele
Qui tant est avenans et biele. Fergus 44, 20.

Formal den Beispielen für Natur als schaffendes Wesen nahestehend, inhaltlich aber = Naturanlage ist das Beispiel:

Quant ele vint en tel eé
que Nature furme belté,
en Bretaigne ne fu si bele. M. de France, Fraisne 241.



Nicht sicher zu bestimmen ist die Bedeutung von Nature in den Fällen, wo etwas als vorhanden genannt wird *par nature.* Ist Anlage oder schöpferisches Wesen gemeint? Durch die Übersetzung läßt es sich nicht entscheiden. Von solchen unentscheidbaren Beispielen aus könnte sich eine Bedeutungsentwicklung Anlage > schöpferisches Wesen angebahnt haben.

Femme est plus faible par nature Eneas 9873

Et ki si fait contre nature Ebda 8606

Pres del temple est la sepulture,
Molt fu bien faite par nature
Ebda Varianten 7535 V. 1.

et coloree par nature Ath. u. Proph. 3528

A ce que tote sa ligniee
Par nature est toz jorz prisiee. Ebda 11253

Sorcius bien fez, auques vostiz Ebda 2619
Et par Nature departiz

Eumenides fiert bien qui preus fu par nature
Alex. 142, 31 cp. 201, 24

Pröece par nature li vint et par corage Ebda 197,34

Que Galois sont tuit par nature
Plus fol que bestes an pasture. Perc. 241

Espoir il lor vient de nature G. d'Angleterre 1434.

Was ergibt sich nun aus den gesammelten Belegen? Nature als schöpferisches Wesen ist als feste Personifikation in der Stilistik der altfranzösischen Romane vorhanden neben den selbstverständlichen Fällen, wo Nature Naturanlage bedeutet. (Wovon ich deshalb auch nur ein paar Belege bringe). Übergänge von einer zur andern Bedeutung sind möglich und vorhanden, nämlich in den Fällen, wo nur kurz gesagt wird, daß etwas vorhanden ist *par nature.*

Aber damit allein ist der Bedeutungsunterschied nicht genügend erklärt. Wir können uns denken, wie die Veränderung der Bedeutung sich anbahnt. Aber wir wissen noch nicht, warum Nature diesen Bedeutungsinhalt „schöpferisches Wesen" erhielt, und warum es sich immer um das Schaffen eines schönsten Wesens handelt.

Die Formel der Nature als Schöpferin des schönsten Wesens gehört der Form und Wirkung nach zu den Hyperbeln. Wir müssen nun sehen, ob in den Chansons de geste ähnliche Hyperbeln vorkommen. Ich habe die ältesten und wichtigsten Epen daraufhin durchgesehen, die späteren in Auswahl. Viele weitere Belege geben die Arbeiten von O. Voigt, Das Ideal der Schönheit und Häßlichkeit in den afz. ch. de g., Marburg 1891 und A. Rennert, Studien zur altfranzösischen Stilistik, Göttingen 1904. In beiden Arbeiten fand ich eine willkommene Ergänzung meiner Beispiele, ich habe mich auch in der Gruppierung öfters nach ihnen gerichtet.

Wie drücken die chansons de geste den Begriff aus, eine Person oder eine Sache als die schönste (vollendetste, tüchtigste usw.) schlechthin hinzustellen?

Die Haupttypen sollen folgen:

1. Es ist unmöglich, eine rechte Würdigung oder Schilderung zu geben.

Sa grant biauté ne peut nus hons proisier
Auberi le B. ed. Tarbé 61, 19

Et sa tresgrant biauté ne vous soi je esmer
Doon de Mayence 4256.

Auch kein Kleriker kann es ausdrücken:

D'autres paiens i a si grant plenté
Que nel diroit nus clers taut soit letrez
Cov. Vivien 1069

Sous chiel n'a escrivain, tant sache bien escrire,
Ne clerc ne chapelain, tant sache romans lire,
Qui pëust aconter . . . G. de Nanteuil 513 u. s. f.

Diese Form findet sich, soweit ich gesehen habe, im Roland und in den ältesten Epen nicht, die ja überhaupt stilistisch sparsam arbeiten; aber natürlich in den Romanen. Um ein Beispiel zu geben:

De sa beauté m'estuet taisir,
Quar ne la porreie pas dire
En demi jor trestot a tire. Troie 26454.



2. Innerhalb eines bestimmten Gebietes gibt es nichts desgleichen:

Meillor vassal n'aveit en la curt nul
Roland ed. Gröber 231

En toute France n'a nul de sa façon Aliscans 2578

Onc duel si grant en Gaule nen avint
Garin le L. 63

En toute France n'ot plus bel chevalier
R. de Cambrai 1549

Il n'ot an tote Espaigne un si biau bacheler
G. de Bourgogne 2320 u. s. f.

Oft sind auch die Grenzen dieses Gebietes angegeben:

N'ad tel vassal d'ici qu'en Orïent Rol. 558

N'at tant bel chevalier de ci en Antioche
Karlsreise 49

N'a si grant home desi que en Arabe
Prise d'Orange 727

N'ot tel cheval jusqu'a la mer salee Otinel 1898

N'ot plus bele pucele dusqu'en la mer betee
Aiol 10146

Il n'est plus bele dame de si jusqu'en Tessale,
Nen au mien escient de la jusques en Gale
Berte 737 u. s. f.

3. Seit oder bis zu einer bestimmten Zeit gibt es nichts desgleichen:

Des les apostles ne fut hom tel prophete Rol. 2255

N'ert mais tel home desqu[e] *a Deu jüise* Ebda 1733

Mieldre ne fu trovee ainc Adam, li premier
Destruction de Rome ed. Groeber 64

Qui onques fuist puis le tens Salemon
Macaire ed. Guessard 1910

Ains plus fort hons ne fu des l'aage Sanson
Doon de Mayence 8050 u. s. f.

Natürlich auch im Roman z. B.

Il n'a si bele dame dusc'al siege de Troie.
Alex. 456, 32.



4. Kein Auge sah je etwas desgleichen, unter dem Himmel gibt es desgleichen nicht.

Que ja plus gente ne verra mais de l'ueil
Folque de Candie ed. Schultz-Gora 1998

Plus bel dansel onques ne vit nus hom Mac. 3403

Dou meillour home qui onques fust soz ciel
Amis et Amiles ed. Hofmann 507

Jo ai tel gent, plus bele ne verreiz Rol. 564

Tenez mun helme, unches meillor ne vi Ebda 629

. . ains plus bele ne vi R. de Cambrai 24

N'ot plus bel home, tant comme soloeil replent
Otinel 767

Nuls ne set sa paroille an terre ne soz ciel
Saisnes II 16, 2 u. s. f.

Im Roman z. B.

Et fu li plus tres bele riens
Qu'onques vëist hom teriiens Eracle 231.

Diese wichtigsten Typen — wichtigste, weil sie in der Entwicklung der altfranzösischen Stilistik die größte Rolle spielen und außer 1. schon im Roland belegt sind — zeigen uns die stilistischen Möglichkeiten in den Chansons de geste, bringen uns aber keine Beziehung zur Formel der Nature.

5. Etwas näher bringt uns die Formel, wo etwas als bestes (schönstes, tüchtigstes etc.) hingestellt wird, was je geboren wurde.

C'est la plus belle qui onques mais naquit
Garin le L. 298

Onques plus fiers paiens ne fu de mere nes
Fierabras ed. Koerber u. Servois 45

Plus bele riens de fame ne fu nee
Jourdain de Blaivies 932

Le plus bel home qui soit de mere nes
Auberi le B. Romvart 240, 19

Ains tex converse ne fu de mere nee
Folque 919 Ebda S. 416, 4258 Anlage III.

Plus doce riens ne fu d'ome engendree
Ebda 6179 u. s. f.



Hier ist von etwas Geborenem, also etwas Geschaffenem die Rede. Dadurch kommen wir an unser Beispiel mit der Schöpferin Nature etwas heran. Das schöpferische Wesen *par excellence* ist natürlich Gott, und natürlich wird Gott, der Schöpfer, in den chansons de geste gepriesen cp. C. Josef Merk, Die Anschauungen über die Lehre und das Leben der Kirche im afz. Heldenepos, Halle 1914, S. 31 ff. Gott (auch Jesus) schuf die Welt, er schuf uns, schuf Himmel, Erde, Meer, Berg und Tal, den Tau, Mann und Frau etc. Das ist alles selbstverständlich und von Merk sehr reichlich belegt. Aber die Person Gottes wird auch in die Hyperbel hineingezogen, um die Wirkung zu steigern.

Ne Deus ne hom ne t'en porreit aidier
Coronement Loöis 2138

Nus hom en terre ne l'en porroit tenser,
Se ce n'est Dex qui le mont puet salver
Chev. Ogier 623 u. s. f.

Gott erscheint als Schöpfer in der Hyperbel:

Jo ne lerreie por tut l'or que Deus fist. Rol. 457

Plus la desir que riens que Diex fesist
R. de Cambrai 6499

Dex ne fist home qui ja l'ëust nombree
Cov. Vivien 196

Ne fist unkes Deu clerc si bien lisant
anglonorm. Boeve 3677 u. s. f.

Nun finden wir auch, was für unsre Formel der Nature charakteristisch war, in der Formel mit Gott wieder: Gott als Schöpfer des schönsten (vollendetsten etc.) Wesens:

S'est la plus belle que onques Diex fëist
Garin le Loh. II, 69

Et sa tres grant biauté ne vous soi je esmer,
Dont Damedieu ot fet son cors enluminer
D. de Mayence 4256

Si dirons de Mabile qui si grant beauté a
C'onques Diex, nostres sires, si bele ne forma
En tost siecle mortel ne jamais ne fera

Si sage ne si preus, qui verté en dira,
Se ce ne fust le vierge qui damedeu porta
Garin de Monglane 51 a 14 (nach der Marburger Copie von Voigt zitiert).

Tot furent esbahi de la fierté qu'il a
Et de la grant beauté que Diex en soi mis a,
Car trop iot bel home. Ebda 1767

Et de cors et de membres par fu si avenanz
Qu'onques Dex ne fist home, tant soit vielz ne crolanz,
Se l'osast esgarder, ne li muast talanz
Saisnes I, 10, 9

Moult par ot blont le chief, quant fu desvolepee,
Elle est assés plus blanche que seraine ne fee,
De moult gente colour l'a Dex enluminee.
Gui de Nantenil ed. P. Meyer 439

Son bel col et sa face,
Dont Diex l'avoit formee. Garin de Monplane 8 c 21

le vis blanc et tretiz; bien l'ot Dieu figuree
Folque B II, Anlage III 4262.

Diese stilistische Formel, daß Gott niemals ein so schönes (vollendetes, treffliches etc.) Wesen geschaffen hat, findet sich nun auch in den Romanen:

Ensi est vis a toute gent
Que Deus ne fist ainc creature
Si preu, si sage ne si pure Eracle 2229

Onques Dex ne fist cose, se se met en labor,
Que il ne contreface autre si genteour. Alex. 372, 13

Onques Deus ne fist homme, tant soit pöestëis,
S'il les ataint a cop, que ne soit mors u pris.
Ebda 410, 12

La pucele ne tarda pas, 2715
El paleis vint eneslepas
Et fu si bele et si bien feite,
Con Deus mëismes l'avoit feite,
Cui mout i plot a travaillier
Por feire jant esmerveillier. 2720



Onques Deus qui la façona
Parole a home ne dona,
Qui de beauté dire sëust
Tant qu'an cesti plus n'an ëust. Cligés 2715 ff.

Fist Deus de li passe mervoille;
N'onques puis ne fist sa paroille,
Ne devant faite ne l'avoit. Perc. 1803

E se je onques fis devise
En biauté que Dieus ëust mise
En cors de fame ne an face. Ebda 1781

Ainz la fist Deus, il i pert bien.
Qui vit ainz mes si bele rien? Ath. u. Pr. 10407

Si grant biauté li a donee
Damesdius qui vaut metre painne
A former de sa main demainne. Fergus 34, 34.

Das vorläufige Resultat meiner Forschungen ist also: In den chansons de geste wie in den Romanen finden wir die stilistische Formel: Gott schuf nie ein so schönes, treffliches etc. Wesen, auch positiv ausgedrückt, was prinzipiell auf dasselbe herauskommt. Die Beispiele aus den Heldenepen sind jünger, können also das Stilmotiv aus der Romandichtung übernommen haben. Gerade im Sachsenkrieg Jehan Bodels findet sich, wie bekannt, höfischer Einfluß, cp. Rennert l. c. S. 15. Aber das Beispiel aus Garin le Loherenc ist älter als die andern aus den Heldenepen, nach Gröber Ende des 12. Jahrhunderts. Da jedoch die Chronologie der Chansons de geste sehr unsicher ist, da ferner über die Beziehungen zwischen chansons de geste und den Romanen noch nicht ausführlicher gearbeitet worden ist — ich habe dazu viel Material gesammelt —, möchte ich mich über das Abhängigkeitsverhältnis noch nicht bindend äußern. Diese stilistische Formel ist nun aber auch in der Lyrik der Troubadours vorhanden. Daß die provenzalische Lyrik auf den altfranzösischen Roman gewirkt hat, hat Wilmotte, L'evolution du roman français S. 41 ff. bemerkt, gerade auch für stilistische Einzelheiten. Das wäre nicht weiter sonderbar, man müßte sich eher wundern, wenn es nicht der Fall gewesen wäre. Eine

so reiche Lyrik mit soviel stilistischer Eigenart barg Werte in sich, die eine andere Form der Dichtung schwer übersehen konnte. Aber ob die chronologischen Beziehungen durchweg so liegen, wie Wilmotte annimmt, bedarf noch gründlicher Untersuchung; und für Gott und — wie ich vorwegnehme s. u. S. 18f. — Nature als schöpferisches Wesen in der provenzalischen Lyrik bestreite ich, daß sie Vorbilder für den nordfranzösischen Roman geworden sind. Beide haben das gleiche Motiv aus derselben Quelle übernommen, wie ich weiter unten zeigen werde. Also in diesem konkreten Fall hat Nordfrankreich nicht aus der Provence entlehnt, sondern beide von einem Dritten.

Gott hat die schönste geschaffen, Gott hat die Geliebte so herrlich ausgestattet, das ist auch der Inhalt der provenzalischen Stellen:

Que tan gensor en plevina
Deu no la fis ni la(m) vol.
Jaufre Rudel ed. Stimming Lied II, 17 nach Hs. S.

Per la gensor qued anc Deus fei
Ni que sia el mon, so crei,
Tan can te terra ni dura
Bernart de Ventador ed. Appel XXIV, 22

Ai! bon'amors encobida,
Cors be fach, delgatz e plas,
Frescha chara colorida,
Cui Deus formet ab sas mas. Ebda XXX, 50

Dousa res ben ensenhada,
Cel que'us a tan gen formada
Me'n do cel joi qu'eu n'aten! Ebda XXX, 57

Et Dieus cum poc formar
Tantas belhas faissos. Raimbaut de Vaqueiras,
Raynouard, Lex. rom. I, 366

E quan la volc bastir,
Deus mes i son albir
Qu'en ren als no l'avia
Peire Vidal ed. Bartsch IV, 63



Qu'anc Deus no fetz tant avinen jornal
Cum aicel jorn que·us formet de sa man.
Meravilh me co·us saup tan gen bastir.
Ebda XXXVI, 27

Deus qu'es leials e vers
Vos a dat pretz, honor e be
Pro mais que non retenc ab se Ebda V, 61

Pois sa beutat que·l det enteiramen
Nostre senher qu'anc re no li·n parti. Ebda XL, 33

Quar anc Deus no volc assire
Mas en una sola re
La beutat qu'il a en se.
Gaucelm Faidit Mahn Werke II, 90.

Quar eis Dieus, senes falhida,
La fez de sa eissa beutat.
Guilhelm de Cabestanh ed. Hüffer 1869, 40.

Tant la fez Deus de covinen estatge Ebda 47.

Gent la saup far Dieus ad honor Ebda 40.

An Stelle Gottes tritt Jesus wie in den chansons de geste s. o. S. 13, wohl auch des Reimes wegen.

Non poc plus
Neis Jesus
Far de tals, car totz absems
A·ls bos aips don es plus auta
Cella c'om per pros recorda.
Arnaut Daniel ed. Canello VIII, 41

Qu'en lieis los volc Dieus triar et assire Ebda XV, 14

Peire Gilhelm, tot son afan
Mes Dieus en leis far per mon dan
Sordel ed. de Lollis XVIII, 7

Que anc Deus non volc formar
Gensor dopna, a mon vejaire Ebda XXXIV, 13

E que mais avetz de beutatz
E major pretz e meyns d'orguelh
E mais sen e cortezia
De nulh' autrā qu'anc Dieus fezes. Ponz de Capduoill
ed. von Napolski VII, 27

Dieus que la fes tant bell' e tant presan
Ebda XI, 25

Dieus que la fes tan avinen Ebda XVII, 25

Seigner, molt la devem plaigner chascus,
Qu' anc Dieus[1]) *no fetz el mon tan avinen.*
Ebda XXIV, 28

Gensor domna non cre qn'anc Dieus fezes.
Peirol, Mahn Werke II, 12.

Mezura et sens qu'es razitz de totz bes,
Joven, beutat, conoissensa e saber,
Pauset en leis Deus, quan la nos trames
Aimeric de Pegulha, Mahn Gedichte 991.

Elh eyss Dieus que·l mon guaranda
La fetz e fon ricx lo jornaus
Guilhelm Ademar, Appel, Pariser Inedita 120.

E quan vei la bocca vermelha
Qu'anc Deus non sap far sa parelha
Per baisar ni per rire gen.
Folquet de Romans ed. Zenker, Epistel, XIII, 83

E quan vei vostras bellas denz
Plus blanchas que n'es fins argenz
E vostre color natural
Que Deus fez que no·i a ren al Ebda XIII, 89

. . . *Car Dieus, per meravilha,*
Par qu'us a de sas mas formada Amanieu de Sescas,
Appel, Chrestomathie S. 140, 106.

Nun finden sich aber auch in der provenzalischen Lyrik Stellen, wo Natura die Stelle von Deus einnimmt, genau so wie ich sie für den altfranzösischen Roman gesammelt habe:

Om no·l pot lauzar tan gen
Com la saup formar Natura.
Bernart de Ventador XVI, 47

---

[1]) Interessant, wie die Handschriften *Dieus* eliminieren: *non fo hom ne vis* A B C, *quen* M, *hom vezes* D, *ve ges* d, cp. auch T u. b.



En greu pantais sui feblezitz
Per leis cui Beutatz volc formar,
Que com Natura poc triar,
Del melhs es sos cors establitz. Ebda XL, 25.

Dona, la genser creatura
Que anc formes el mon Natura
Arnaut de Maruelh, Raynouard IV, 302

Qu'anc Natura no mes en lieis, so cre,
Ni mais in mens, mas aquo que·lh cove.
Derselbe, Mahn Gedichte 83.

Hierzu gehört auch das Beispiel, das Levy unter *Natura* 10 zitiert, worüber er sagt: „Die Bedeutung ist mir nicht klar; ‚natürlich' scheint doch nicht zu genügen. Jedenfalls ist *trobi* ‚ich dichte'; Ray. deutet unrichtig."

S'ieu ren vali ni trobi per natura,
Plazen dona, a vos o dey grazir,
Car de vos ai sen e jenh e albir. Mahn Gedichte 1077,6.

Per natura bedeutet hier: durch die Natur; besser würde man *Natura* schreiben. Natura hat mir gegeben, daß ich etwas wert bin und daß ich dichte.

Ein paralleler Fall ist der folgende, wo *Amors* die Funktion von *Natura* übernommen hat. Stilistisch vollkommen gleich.

Ja genser que anc formes
Amors e la plus gaia
Arnaut de Maruelh Studj romanzi III, Nr. 25.

Ich muß zur Ergänzung auch die nordfranzösische Lyrik heranziehen. Hier sind die chronologischen Beziehungen klarer. Die provenzalische Lyrik ist erwiesenermaßen in vielen Fällen das Vorbild gewesen.

Que tot mon aé
Avrai mise m'entendue
A li et a De
Qui li a doné
Tant valor et tant bonté.
Gautier d'Espinal XVI, 10 nach Brakelmann, Les plus anciens chansonniers, Paris 1870—91, S. 28.



Fine biauté plesant et cors tres grant
Vos dona Dieus, dont il soit merciez
Gace Brulé ed. Huet IX, 29

Mes je ne cuit qu'a ma dame en souviengne,
Ou Dieus a mis tant valours et bontez.
Ebda XIV, 28

Sa cortoisie et sa biauté veraie,
Dont Deus li vout si grant plenté doner
Qu'il en covient les autres oublïer. Ebda XIX, 6.

Qu'au sovenir me puis tant deliter
En vo gent cors ou il n'a qu'amender,
Car Dieus le fist sor toz autres plus gent.
Ebda XLIII, 5 (unsicher, ob von Gace Brulé).

Quant sa grant beauté remir
Qui est tant fiere et entiere,
Le beau cors qu'a grant loisir
Fist Deus en joie pleniere Ebda XLV, 23 (unsicher).

Sens et beautez, sens nul orgueil,
Fist Deus en li acompaignier.
Ebda LIV, 10 (unsicher).

Bele boce, bel menton,
Oels rians et de bon'aire,
Si bels com Deus le sot faire,
Et s'i mist s'ententïon
Ch'en un an ne fist s'el(e) non. Blondel de Nesle ed. Wiese S. 171, 10 (nicht von Blondel).

Quant Deus ot fait tote rien enformee,
De nule part ne trova sa nonper.

Le Vidame de Chartres VIII, 29, Brakelmann, Les plus anciens chansonniers in Stengels Ausg. u. Abhandlgn. 94 S. 35.

Dieus li dona de grant biauté fuison
Et aveuc fist sens et bonté venir.
Simon d'Autie, Mätzner, altfranz. Lieder, XXII, 19

J'aim le mieus nourrie
C'onques Dieus fourma.
Jehan de Grevilliers Ebda XXVII, 33



Damedeus, selonc mon avis,
De tote valor l'entecha:
De cortoisie li bailla
A grant plenté et a bels dis.
Brakelmann, A. und A. 94, Raoul de Ferrières III, 12

Quant vo bialteez fu taillie,
Deus n'estoit pas en vuidison,
Ains vos fist tel que toz li mons
Ameroit vo compaignie. Ebda derselbe IV, 45

Deus qui toz ses biens i assist
Voloit il son pooir mostrer?
Onques sa pareille ne fist;
Et s'il s'en voloit bien pener,
Ne feroit il mie sa per,
Car il n'a dont il la fëist. Ebda derselbe V, 31

C'est tote la plus bele riens
Ou Deus mesist onques façon.
Ebda derselbe X, 32.

Dius a si tres grant partie
De biens mis em vous fournir,
C'une autre s'en doit tenir
Dou menour a bien païe!
Adan de la Hale ed. Berger XVIII, III, 5.

Dius vous tenoit bien a soie
Cant i vous fourni. Ebda XIX, IV, 9.

Dame ou Deus mist par bone entencïon
Les meilleurs biens qu'on puist trouver aillors
Raoul de Soissons ed. Winkler II, 45

Plesant, avenant et gaie
La fist nostre sire Deus. Ebda IV, 69.

Beispiele für Nature in der Funktion Gottes aus der altfranzösischen Lyrik:

Nature ne mist plus
De beauté en nul pris.
Blondel S. 173, 3 (nicht von Blondel).



Car de biauté Nature a mise
S'entente en vous faire et fourmer Jehan Erart in
Mätzner, altfrz. Lieder, XXXIV, 30.

Et ses dous cuers bien apris
Ki de Nature est gentius
Adan de la Hale XXXIV, III, 3

Dies letzte Beispiel entspricht den aus den Romanen gesammelten auf S. 9.

Cp. auch Faral, Ro. 41, 265 ff. u. 412 ff., der dort das bereits bekannte Lied als ineditum herausgab. —

Es ließ sich also Nature als schöpferisches Wesen in der Funktion Gottes im altfranzösischen Roman und in der provenzalischen und nordfranzösischen Lyrik nachweisen.

Diese Formel finde ich nun auch in chansons de geste, aber nur in solchen, die unter dem Einfluß der Romane stehen:

Nature avoit trop a estudyer,
S'ele ert a faire de li recoumencier
Enfance Ogier ed. Scheler 2677

Si mist au faire Nature sa maistrie,
Que plus ne fu plus bele riens choisie. Ebda 1468

Car Nature si tresbien le fourma
Qu'il n'ot el mont plus bele ne i avera
Auberon ed. Graf 56.

Ein neues Moment kommt in diese Frage durch die folgenden Belege aus der Lyrik, wo Gott und Natur zu rivalisieren scheinen:

Qu'aissi'us fetz Deu de faisso
Que Natura i pert razo. Peire Vidal XVI, 59

Et s'en vos a Dieus ou Nature mis
Plus de toz biens qu'en autre creature.
Gace Brulé LII, 15 (unsicher).

Hiermit sind wir beim Kernpunkt des Problems angelangt: Nature ist in die Sphäre Gottes eingedrungen, Gott ist Nature überlegen, aber es scheint etwas wie eine Rivalität zu bestehen. Für diese Rivalität fand ich nun in den altfranzösischen Romanen zahlreiche Belege:



Tel l'ot Deus feite que Nature,
Mien esciant, i fausist bien,
S'ele i vosist comancier rien

Philomela ed. De Boer 142.

Hier zieht Schultz-Gora, Zeitschrift 37, 237 mit Recht die Lesart *amander* vor.

Im Cligés wird die Schönheit Soredamors ausführlich geschildert in Alixandres Liebesklage 802 ff.:

Qui porroit esligier le pris
De ce que vaut li remenanz,
Qui tant est biaus et avenanz
Et tant chiers et tant precïeus,
Que desirranz et anvïeus
Sui encor de moi remirer
El font que Deus a fait tant cler.

Dann weiter V. 821

Et de la bochete riant
Que Deus fist tel a esciant.

Gleich darauf 825 ff.:

Et quel sont li dant an la boche?
Li uns si pres de l'autre boche,
Qu'il sanble que tuit s'antretaignent;
Et por ce que miauz i avaingnent,
I fist Nature un petit d'uevre;

Also an dieser Stelle Gott und Nature konkurrierend. Direkt gesagt wird, daß Gott Nature in seinem Werke übertreffen will (*por Nature feire muser*) an folgender Stelle des Yvain, 1492 ff.:

Onques mes si desmesurer
An biauté ne se pot Nature;
Que trespassé i a mesure,
Ou ele espoir n'i ovra onques.
Comant pöist avenir donques?
Don fust si granz biautez venue?
Ja la fist Deus de sa main nue
Por Nature feire muser.



Tot son tans i porroit user
S'ele la voloit contrefeire,
Que ja n'an porroit a chief treire.
Nes Deus, s'il s'an voloit pener,
N'i porrvit, ce cuit, assener,
Que ja mes une tel fëist
Por painne que il i mëist.

Interessant ist hier Vers 1503. Die Varianten zeigen für A *n'est hom* und für H *nus d'aus.* Den Schreibern stiegen Bedenken gegen diese Auffassung Gottes auf; sie suchten zu emendieren: A las *nes deus* als *n'est deus*, fand diese Worte ungehörig und setzte für *deus hom* ein; H las für *nes deus nus d'eus*, wofür er die ihm geläufigere Form *aus* einsetzte ohne zu bemerken, daß sein Text sinnlos wurde, weil das Pronomen ohne jede Beziehung zu früherem dasteht.

Ein Beispiel aus den Fableaux:

Por enbler cuers et sens de gent
Fist Diex en lui passe merveille,
Ainz mais nus ne vit sa pareille.
Nature qui faite l'avoit,
Qui tote s'entente i metoit,
I ot mise et tot son sens,
Tant qu'el en fu povre lonc tens

Montaiglon et Raynaud, Recueil B. II, 95
siehe auch die Anlage I.

Ein spätes Beispiel:

Ja dame a la lycorne ed. Gennrich, aus dem Rondel V. 7474 ff.

Je me puis bien de ce vanter
Que j'ain plus belle creature
C'onques fourmast Dieu ne Nature.

7482—84 wiederholt. Ebda V. 7686 ff.:

Tres douce, plaisant creature,
Onques Diex ne fist ne Nature
Plus grant beauté que en vus a.

Roman de la Rose ed. Langlois V. 2985 ff. (von ihm selbst zitiert Ro. 41, 414):

A son semblant e a son vis
Pert qu'el fu faite en parevis,
Car Nature ne söust pas
Uevre faire de tel compas.
Sachiez, se la letre ne ment,
Que Dieus la fist demainement.

cp. auch Ro. 41, 268 f. Strophe II u. III.

Et Diex, qui tous les biens avance,
Mist en li, quanque mettre i dut
Nature, qui pas ne recrut
Anchois i mist tout a devise
Biauté, bonté, sens et francise. Philippe de Remy, Manekine ed. Suchier V. 72 ff.

Dies Schwanken zwischen Deus und Nature zeigt sich nun noch öfters in den Varianten. Es ergibt sich daraus, daß Nature in dieser Verwendung ein Eindringling ist. Sie hat sich die Stelle von Deus angemaßt. Der Gegensatz zwischen Gott und Nature, den wir im Text belegt fanden, findet in den Varianten seine Fortsetzung. Die Schreiber halten diese Rivalität für unpassend, bald wollen sie Nature für Deus einsetzen, bald umgekehrt, oder sie helfen sonst *tant bien que mal* ab.

A le plus bele creature
Qu'onques el mont formast Nature
S'est arestez li damoisiaus. Eracle 2518.

Hs. B liest V. 2519:

C'onkes fors Dieu formast Nature.

Hier betont der Schreiber von B also ausdrücklich das Vorrecht Gottes; Nature ist ihm in ihrer Funktion sekundär.

Onques Deus ne sot feire miauz
Le nes, la boche ne les iauz. Erec 435.

Hs. A gibt *Nature*; ihrem Schreiber war *Nature* in dieser Formel geläufig, er ändert, ohne auf die Silbenzahl Rücksicht zu nehmen.

Or fu tant avenanz et bele
Que ne cuit pas qu'an nule terre,
Tant söust l'an cerchier ne querre,



Fust sa paroille recovree;
Tant l'avoit bien Nature ovree.

Hs. V *Jhesus*, will also Nature durch Jesus ersetzen. Jesus als Schöpfer neben Gott s. oben S. 13 und 17.

Car Nature s'i vaut pener. Fergus S. 42, 37 ff.
Por le blancor enluminer
I mist une color vermelle
Tele qu'el mont n'ot sa parelle.
Quant Nature ot ens en son vis
Le vermel sor le blanc asis, S. 43, 5
Molt par li plot a regarder.
En li se pëust on mirer
Conme en un miroir sans redot.
Le monde cherkeriés trestot
Et sus et jus, bien le saciés,
Ne son pareil ne troveriés.
Bouche ot bien feite et acemmee
Tot ausi con se fust rosee,
Les dens petis, pers par ingal,
Plus blans qu'ivoire ne cristal.
Espaulles ot un poi largetes,
Les bras lons, les mains petitetes
Et non pas trop outre mesure.
Car si bien s'i garda Nature
A former, quant ele le fist,
Que de nule rien n'i mesprist.
Ele avoit unes mameletes
Teles con fuissent deus pometes.
Gens et bien fais ot les costés.
Mais je dout que n'aie gastés
Mes dis a sa façon descrire.
Car n'est nus hom qui pëust dire
De boche ne de cuer penser
La biauté que vaut amasser
Nature a faire un cors si gent.
N'iert pas biele tant solement,
Ançois est sage en sa biauté.
Ainc a celi, par verité,

Ne fist Nature une sanblance.
Tote biauté tieng a faillance
Fors celi qui en li estoit.

Fergus ed. Martin S. 42, 37 ff.

Diese lange Stelle mag den Schluß bilden. Es ist ein typischer Frauenpreis. Auch hier ist der Schreiber der Hs. P bei V. 19 mit Nature als Schöpferin nicht einverstanden. Da *Nature* im Reim steht, mußte er ändern, er bringt das sehr häufige Reimwort *cure* in den Reim und ändert: *Car Dieus i mist toute sa cure.* Um die anderen Stellen, wo *Nature* steht, kümmert er sich nicht, wodurch sein Verfahren sinnlos wird.

Was ergibt sich nun aus den gesammelten Beispielen für die Geschichte der Personifikation von Nature als schöpferischem Wesen? Wir finden sie neben der auch personifizierten Nature als angeborene Anlage. Zwischen beiden Bedeutungen, die sich manchmal nicht restlos scharf trennen lassen, sind Beziehungen vorhanden, auch Entwicklungsmöglichkeiten denkbar. Dieser letzte Schritt scheint aber in der altfranzösischen Stilistik nicht gemacht worden zu sein.

Als schöpferisches Wesen war für die mittelalterliche Mentalität a priori Gott gegeben. Nun nimmt Nature die Funktion Gottes, oder einen Teil der Funktionen Gottes für sich in Anspruch. Der Begriff Nature hat also sein ursprüngliches Gebiet erweitert und hat in die Sphäre von Gott hinübergegriffen. Wie hat man das zu erklären? Es ist ein verändertes religiöses Gefühl. Gott, der Alleinherrscher primitiverer religiöser Zeiten, hat einen Konkurrenten oder Vertreter in Nature erhalten. Das primitiv religiöse Gefühl ist durch eine kompliziertere, nachdenklichere, theologisch-philosophische Lehre verdrängt worden. Es ist dies ein Eindringen von Gedanken der Scholastik in die Stilistik und Literatur.

Eine Andeutung davon geben die beiden Beispiele, wo von *Nature devine* und *Nature humaine* die Rede ist:

Ha! douce, fine, fresche flor,
Sor les beles esperitaus
E sor totes angeliaus,



Come jo pert por vos la vie
Senz aveir socors ne aïe!
Uevre de Nature devine,
Sor tres totes beautez rëine,
A vos s'en vait mis esperiz;
Mais, las! ja n'i iert acoilliz
Qu'Amors me nuist, jol sai e vei. Troie 20 798 ff.

Avis li ert qu'une semblance
De tel beauté, de tel poissance,
Que forme, y maye ne peinture
Ne chose d'umaine Nature
Ne pot estre de sa beauté, —
Bien poeit estre entre hom e De;
Nature humaine trespassot,
Mais as Deus ne s'apareillot.
Meins beaus esteit, mais, ço sai bien,
Forme d'ome n'i montot rien;
Entre la Nature devine
E l'umaine ert la soe fine,
Resplendissant plus a merveilles
Que li soleiz ne les esteiles.
Ebda 29827 ff.

Das scheint scholastische Anschauung zu sein, wenn es nicht hinübergerettete — antike ist!

Ich sagte schon, daß also Einfluß der Scholastik vorhanden ist. Von selbst konnte Nature die Bedeutung schöpferisches Wesen nicht bekommen. Überblicken wir deshalb schnell die Bedeutung und Entwicklung des Begriffes Natura in der Scholastik.

Johannes Scotus Eriugena unterscheidet vier Naturen: *Videtur mihi divisio naturae per quatuor differentias quatuor species recipere, quarum prima est quae creat et non creatur, secunda quae creatur et creat, tertia quae creatur et non creat, quarta quae nec creat nec creatur.* De Divis. nat. I, 1. Über einen Vorgänger in dieser Unterscheidung cp. Stöckl, Geschichte der Philosophie des Mittelalters I, 45. Es ist Augustin.

Ferner sagt Eriugena De Divis. nat. III, 1: *quod est natura non solum creata universitas, verum etiam ipsius creatrix solet*

significari. Heiric von Auxerre sagt: *Quicquid est, sive visibile sive invisibile, sensibile seu intelligibile, creans seu creatum, natura dicitur.* Als *summa natura* bezeichnet Anselm von Canterbury Gott. Die Unterscheidung von *natura naturans,* schöpferische, aktive Natur und *natura naturata,* Inbegriff der Geschöpfe[1]) kommt bei Averröes (Comm. ad De coelo I, 1) auf und dringt von da in die christliche Scholastik ein. Albertus Magnus unterscheidet *natura divina, humana, spiritualis, corporalis* (Summa theologiae II, 31, 2), Thomas von Aquino: *natura condita, creata, increata, spiritualis,* Summa theol. I, 69, 1c. Er nennt Gott *natura naturans,* ebda II, 85, 6c; *est autem Deus universalis causa omnium, quae naturaliter fiunt, unde et quidam ipsum nominant naturantem,* De nom. 4, 21. *Natura in sua operatione Dei operationem imitatur* (Sum. theol. I, 66, 1. 2).

(Nach R. Eisler, Wörterbuch der philosophischen Begriffe 1910[3] unter Natura S. 842 f.)

Ist der letzte Beleg aus Thomas — von der chronologischen Unmöglichkeit abgesehen — nicht eine hübsche Parallele zu den altfranzösischen Beispielen?

Für unsern Zweck treten aber alle Scholastiker an Wichtigkeit vor einem zurück, vor Alanus de Insulis.

Er hat sich nicht nur eindringlich — wenn auch wenig originell — mit dem Begriff Natura beschäftigt, er hat, was für uns das ausschlaggebende ist, den Begriff personifiziert und ihn zur Schaffung des vortrefflichsten Menschen verwandt.

Ich muß deshalb ausführlicher bei Alanus verweilen. Über die philosophischen Anschauungen des Alanus sind wir ausgezeichnet unterrichtet durch Baumgartners Buch: Die Philosophie des Alanus de Insulis, im Zusammenhang mit den Anschauungen des 12. Jahrhunderts dargestellt, in den „Beiträgen zur Geschichte der Philosophie des Mittelalters“, herausgegeben von Bäumker und von Hertling, B. II Heft IV, Münster 1896. Ich will nun nach Baumgartner zeigen, welche

---

[1]) Cf. Sordel XXXV, 127 ff. ed. de Lollis:

Dont es per forza de natura
Creada tota creatura
Ab voluntat del creator.

Bedeutung der Begriff Natura bei Alanus hat. Zunächst behandelt Baumgartner Natur im Abschnitt II, der von den ontologischen Begriffen und Gesetzen handelt, l. c. 42 ff. Alanus lehnt seine Ausführungen über den Begriff „Natura“ wie viele Scholastiker vor und nach ihm an Boethius an, Contra Eutychen et Nestorium c. 1. Hierbei zeigt sich eine große Mannigfaltigkeit der Bedeutungen des Begriffs. Alanus spricht darüber „Distinctiones dictionum theologicalium“, Migne S. L., B. 210 S. 871 sub natura. Der Wichtigkeit halber und um die Kompliziertheit des Begriffs zu veranschaulichen, stelle ich den ganzen Artikel hierher: *Natura aliquando ita large sumitur, quod omne illud, quid quo modo potest intelligi, natura dicatur; unde Boetius: Natura est quidquid quid quo modo intelligi potest. Secundum hanc expositionem et hyle et Deus potest dici natura; quia, quamvis hyle proprie intellectum capi non possit, sed tantum per formae abnegationem, tamen quo modo intelligitur. Similiter divina forma, quamvis tantum intelligatur per materiae remotionem, tamen quo modo intellectu capitur.*

Aliquando sumitur in designatione substantiae tantum, unde Boetius: Natura est quidquid agere vel pati potest; et secundum hanc acceptionem, Deus potest dici natura, quia ipse est causa universorum efficiens.

Restringitur tamen hoc nomen natura circa substantiam corpoream, unde Boetius: Natura est principium motus per se et non per accidens; hoc enim tantum modo pertinet ad substantiam corpoream ut sit principium motus per se, id est ut principaliter et per se moveatur; ipsa enim sola proprie movetur aut a centro ad circumferentiam, ut levia, scilicet ignis et aer; aut a circumferentia ad centrum, ut gravia, scilicet terra et aqua.

Restringitur etiam circa substantialem differentiam et specificam quae adveniens generi facit speciem, ut hoc universale rationabile, unde Boetius: Natura est reformans specificam differentiam.

Dicitur esse substantiale rei per quod res nascitur, id est suum esse ingreditur; unde dicitur Christus duarum naturarum, quia tam humanitas quam divinitas est esse Christi.

Dicitur origo, unde dicitur quod angelus de natura habuit peccare, id est ab origine habuit libertatem arbitrii ad bene agendum vel male; unde Plato in Timaeo introducens Deum



loquentem ad angelos ait: Dii deorum natura quidem indissolubiles.

Dicitur etiam complexio, unde: Physica res diversas diversarum naturarum asserit, id est complexionem. Dicitur vitium inolitum pro natura, unde in jure consuetudo dicitur altera natura, et homo dicitur mori de natura, id est ex vitio inolito pro natura.

Dicitur naturalis calor, unde physicus dicit esse pugnam inter morbum et naturam, id est naturalem calorem.

Dicitur naturalis ratio, unde Apostolus ait quod gentes, quae legem non habent, naturaliter quae legis sunt faciunt, id est naturali instinctu rationis; et secundum hoc solet dici quod natura dictat homini ut non faciat aliis quod sibi non vult fieri, id est naturalis ratio.

Dicitur potentia rebus naturalibus indita, ex similibus procreans similia, unde aliquis dicitur fieri secundum naturam; unde Hilarius ait quod Creator factus est creatura, non est naturae ratio, sed potestatis exceptio.

Zusammenfassend sagt Baumgartner l. c. S. 43 f.:

„Die vier ersten Bedeutungen gibt Alanus wörtlich nach Boetius. Natur ist jedes in irgend einer Weise erkennbare Seiende. Auch Gott und die Hyle können nach dieser Definition Natur genannt werden, weil beide wenigstens in einem gewissen Sinne noch erkennbar bleiben. Bei engerer Fassung bezeichnet Natur jede Substanz, insofern sie sich tätig oder leidend verhält. So ist Gott als die Wirkursache aller Dinge Natur. Auf die körperliche Substanz beschränkt, bedeutet das Wort Prinzip der Bewegung aus sich und durch sich selbst, wie solches bei den Elementarkörpern zutrifft. Weiterhin heißt Natur die substanziale und spezifische Differenz, welche zum genus hinzukommend die species begründet. Außer den eben genannten Bedeutungen verdienen noch eine besondere Hervorhebung Natur im Sinne des substanzialen Seins oder der Wesenheit der Dinge; ferner der Naturbegriff bei den Naturphilosophen, welche unter Natur eine den Dingen innewohnende, gestaltende Kraft, das Prinzip der Generation verstehen, das aus Ähnlichem Ähnliches erzeuge; und endlich Natur auf dem Gebiete der Ethik, wo mit diesem Begriff die in einem natürlichen Trieb der Vernunft wurzelnde Erkenntnis der Forderungen des Sittengesetzes bezeichnet werde.“ Die weiteren



Bedeutungen kommen für uns nicht in Betracht. Ein Vergleich mit dem, was Thomas von Aquino über die Natur sagt, zeigt, daß dieser dasselbe wie Alanus wiederholt, nur hat er eine Quelle mehr zur Verfügung, nämlich die Physik und Metaphysik des Aristoteles.

Am wichtigsten für uns ist das Kapitel über die Stellung und Aufgabe der Natur in der Kosmologie, worüber Baumgartner l. c. S. 76 ff. handelt. Hier zitiert er vor allem Stellen aus zwei Werken des Alanus, De planctu Naturae und Anticlaudianus, auf die ich noch zurückkomme.

„Verschiedenartige Einflüsse äußern sich in einem zweiten Punkt alanischer Weltbetrachtung, nämlich in der eigentümlichen Stellung, welche die Natur als allumspannende, gesetzgeberische und gestaltende Macht einerseits Gott und andrerseits den Weltdingen gegenüber einnimmt.

Nachdem Gott, der Künstler des Alls, den Dingen ihre Formen gegeben und gesetzmäßige Zusammenhänge zwischen ihnen geschaffen hatte, da wollte er in ihren ferneren Bestand nicht mehr unmittelbar selbst eingreifen, sondern zugleich mit der Welt schuf er ein Wesen, welches an seiner Statt die weitere Entwicklung der Dinge, die Fortpflanzung der Organismen, zur Aufgabe haben sollte, die Natur (cp. Dist. dict. theol. l. c., oben S. 30, *ex similibus procreans similia*). Die Natur ist Gottes Werk, wie die übrigen Dinge nach dem Bilde einer Idee hervorgebracht. In Abhängigkeit von göttlicher Leitung vollzieht sie als Gottes Stellvertreterin und des höchsten Meisters demütige Schülerin die göttlichen Befehle. Ihr Wirken ist durchaus verschieden von der göttlichen Wirksamkeit sowohl der Art als auch dem Objekte nach. Es ist nicht ein Schaffen aus Nichts, sondern ein Hervorbringen aus Etwas. Ihre Betätigung erfordert stets einen bereits vorhandenen Stoff und bezieht sich nicht auf das Göttliche und Unvergängliche, sondern nur auf die veränderlichen, materiellen Dinge. Es kommt ihr beispielsweise wohl zu, den menschlichen Körper zu gestalten, aber die Seele zu schaffen bleibt ihrer Macht entzogen (Anticlaudian, Migne S. L. B. 210 S. 499 D:

Excipit haec hominis animam, quae semper ab istis
Legibus excipitur meliori pollice ducta.)



Steht die Natur Gott gegenüber im Verhältnis geschöpflicher Unterordnung, so betätigt sie ihre Macht mit Rücksicht auf die Weltdinge in einer alles umfassenden Herrschaft. Sie ist der Einheitspunkt, das Band der Welt, welches die Dinge zu einem festen Gefüge zusammenhält, die Weltkönigin, die Trägerin und mit Vorbedacht waltende Vollstreckerin der Weltnormen und der Weltgesetzmäßigkeit. Alle Teile und Glieder des Weltalls, die Bewegungen der Gestirne und die Vorgänge der unorganischen Welt, wie die Lebensäußerungen der organischen Gebilde unterliegen den Gesetzen der Natur. Drängt sich dem Scholastiker überall ein gesetzmäßiges Geschehen auf und denkt er dasselbe verwirklicht als den Vollzug der Befehle einer über den Dingen stehenden Macht, so sieht er das gleiche Agens wiederum tätig, wenn es sich um die Lösung des Problems der Konstanz der Arten, der Entstehung stets sich ähnlich bleibender organischer Wesen handelt.

Aristoteles hatte das Gesetz der Synonymie aufgestellt: Gleichartiges werde aus Gleichartigem erzeugt, der Mensch erzeuge den Menschen. Durch Pseudo-Apulejus und Boethius ging der Gedanke auf das frühe Mittelalter über. Eine interessante Verwertung findet er auch bei Alanus. Das Gesetz, daß aus Ähnlichem stets Ähnliches erzeugt werde, wie aus dem Menschen der Mensch, erscheint dem Scholastiker als ein Ausfluß des göttlichen Willens. Gott wollte, daß bei allem Wechsel des Entstehens und Vergehens der Einzeldinge ihr bestimmter Arttypus erhalten bleibe, um so auch die vergänglichen, endlichen, zeitlichen Dinge an der Stabilität, Unendlichkeit und Ewigkeit teilnehmen zu lassen. Als Vollstreckerin dieses göttlichen Willens wird vom Beginne der Schöpfung an die Natur bestimmt. Ihr liegt es ob, den Lebewesen den Typus ihrer Art zu wahren. Sie ist es, welche in treuer Verehrung der reinen Ideen des nous den werdenden Organismen ihre species einprägt, sie mit den Formen bekleidet und zum vollendeten Abbild der göttlichen Urbilder gestaltet. Die Tätigkeit Gottes bei der Schöpfung nachahmend, wird sie zum Zeugungs- und Gestaltungsprinzip, zur Gebärerin und Vermittlerin der organischen Wesen.

Es handelt sich also um zwei große Probleme, um die Erklärung der Gesetzmäßigkeit des Geschehens in der Welt und um die Frage nach der Konstanz der Arten.

Die Auffassung der Natur als einer die Welt und die Dinge beherrschenden Macht hat offenbar ihre letzte Wurzel in einem Punkt der platonischen Naturphilosophie, welcher auch auf andere Denker des 12. Jahrhunderts einen ungewöhnlichen Zauber ausübte, nämlich in der platonischen Lehre von der Weltseele. Zwar vermeidet Alanus beharrlich den Ausdruck *anima mundi*, allein er gebraucht doch nur ein anderes Wort für dieselbe Sache. Wie die Weltseele Platos von Gott gemacht ist und die Beherrschung der Welt in Unterordnung unter ihn zur Aufgabe hat, ebenso läßt der Scholastiker, wie wir sahen, die Natur von Gott geschaffen werden mit der gleichen Bestimmung, als seine Stellvertreterin die Hüterin der von ihm gewollten Weltordnung zu sein.

Zugleich erscheint aber damit der stoische Gedanke der εἱμαρμένη, des Fatums, verwoben, wenn die Natur als eine mit Vorbedacht waltende, gesetzmäßig wirkende Kraft, als ein das Weltall verknüpfendes und durchdringendes Band, als die Weltregel geschildert wird in mannigfachem Anklingen an des Boethius Consolatio, wo der Verfasser die Natur als die Macht preist, welche durch ihre Gesetze den unermeßlichen Erdkreis beherrscht.

Zu diesen platonisch-stoischen Einflüssen gesellt sich ein aristotelischer Gedankenzug. Wir nannten bereits neben Pseudo-Apulejus den Boethius als den Übermittler des aristotelischen Satzes von der Erzeugung der Organismen durch andere, ihnen wesensgleiche. Der lateinische Philosoph betont hierbei mit besonderem Nachdruck die Wirksamkeit der Natur und macht die letztere zum Zeugungsprinzip der Organismen. Die Natur formt den Menschen aus dem Menschen, die ähnlichen Wesen aus den ähnlichen. In gleicher Weise ist bei dem späteren Bernhard von Chartres die Natur die Mutter der Zeugung und die Bildnerin ähnlicher organischer Gebilde.

Noch eine andere, im Mittelalter viel benutzte Quelle, nämlich Chalcidius, sieht ebenfalls in der Natur ein Formen erzeugendes Prinzip. Die Natur hat alle Dinge erzeugt, sie bringt deren Formen oder species hervor. Ebenso denkt, wohl



in Anlehnung an den genannten Autor, Johann von Salisbury, wenn er die Natur als *parens* und *creatrix* bezeichnet, als die Urheberin und Schöpferin der Dinge und ihrer Formen, deren künstlerische Hand die Dinge mit ihren Proprietäten und Formen umkleidet.

Der Zusammenhang der alanischen Vorstellung von der Natur als des Art erhaltenden, die Fortpflanzung wesensgleicher Organismen bedingenden Prinzips mit den Ausführungen eines Boethius und Chalcidius, eines Bernhard von Chartres und Johannes Saresberiensis liegt offen zutage, und so wird denn die Gesamtauffassung des Scholastikers, soweit sie als Meinung des Philosophen gelten kann, befreit von den Zierraten und Zugaben einer übersprudelnden dichterischen Phantasie, Zug um Zug aus den Quellen begreiflich, welche ihm und seinem Jahrhundert vorlagen. Daneben hat freilich noch ein anderes, psychologisches Motiv mitgespielt. Was nämlich Alanus mit dem Worte Natur bezeichnet, jene die Weltdinge beherrschende und aus Ähnlichem Ähnliches gestaltende Macht oder Potenz, ist im letzten Grunde doch nichts anderes als die Hypostasierung und Personifizierung der Gesamtheit der Naturkräfte, ihrer gesetzmäßigen Wirkungsweise und ihres wechselseitigen Zusammenhanges, wie ja auch die Weltseele Platos einem gleichen Bestreben ihre Existenz verdankt."

Dieses lange Zitat aus dem trefflichen Werke Baumgartners hat uns über den Begriff Natura bei Alanus und seine Entstehung und Voraussetzungen unterrichtet. Die Natur in der Kosmologie als schaffendes Wesen, als Stellvertreterin Gottes entspricht genau der Nature, die wir in den altfranzösischen Stellen neben Gott als Schöpferin sahen. Es bleiben noch zwei Fragen: Wie konnte gerade die Auffassung des Alanus auf die altfranzösische Literatur wirken und woher finden wir im Altfranzösischen die Natur gerade als Schöpferin des schönsten, vollendetsten Menschen? Alanus konnte eher als jeder andere Scholastiker auf die zeitgenössische vulgärsprachliche Literatur wirken,[1]) weil er nicht nur

[1]) Über seinen Einfluß auf die lateinische Literatur handle ich hier nicht und bringe auch keine lateinischen Beispiele für die behandelte Formel, weil es zu weit ab führen würde.

Scholastiker, sondern auch Dichter war. Wir haben zwei Werke der schönwissenschaftlichen Literatur — natürlich durchtränkt von scholastischen Ideen — von ihm, De planctu naturae und das wichtigste, den Anticlaudian. Und ein Dichter konnte mit künstlerischen Ambitionen viel direkter wirken als ein Philosoph mit seinen Abstraktionen. Ich lasse deshalb eine Inhaltsangabe dieser beiden Werke folgen.

Das erste ist wie des Martianus Capella, De nuptiis Mercurii et Philologiae und des Boethius, De consolatione philosophiae, die beide Alanus bekannt waren, aus Poesie und Prosa gemischt.

Der Dichter klagt in einer Elegie über die Verdorbenheit der Welt, wie die widernatürliche Liebe die rechte verdränge, da kommt eine Frau auf ihn zu. Sie ist wunderschön, aber sie weint. Edelsteine schmücken die Krone, die sie trägt; es sind die Sterne des Tierkreises, der erste der Löwe, der zweite der Krebs usf.; die anderen Edelsteine sind die sieben Planeten, das ganze Firmament. Auf ihrem dreifarbigen Gewande sind alle Vögel abgebildet, auf ihrem pallium die Fische, auf ihrer Tunica die Tiere der Erde, d. h. die Säugetiere. Was auf den Schuhen, dem Hemd und den oberen Kleidern gemalt war, konnte der Dichter nicht recht sehen. Er meint, es seien die Kräuter und Bäume gewesen. Auf den Schuhen waren die Blumen abgebildet. Die Jungfrau kam auf einem Wagen, der von den Vögeln der Juno gezogen wurde. Der Mensch, der das Haupt der Jungfrau überragt, lenkt den Wagen. Als sie erscheint, steigert sich der Glanz der Erde, das Licht leuchtet stärker, Phoebus glänzt schöner, die Vögel verehren die Jungfrau, das Meer beruhigt sich, die Winde legen sich. Jungfrauen bringen ihr Wohlgerüche dar. Alles wetteifert, der Jungfrau Gunst zu gewinnen, der Frühling ist da. Aber die Jungfrau kann ihren Kummer nicht verbergen. Sie tröstet freundlich den von ihrem Anblick überwältigten Dichter und redet ihn an. Sie klagt, daß er sie ganz vergessen habe, den sie mit Wohltaten überhäuft habe. Sie hat als *Dei auctoris vicaria* seinen Lebenslauf bestimmt. Sie hat den Menschen so geschaffen, *ut in eo velut in speculo ipsius mundi scripta natura appareat.* Wie der Weltkörper durch die Verbindung der vier Elemente gebildet ist, so

kommt der Körper des Menschen durch die rechte Mischung der vier *humores* zu Stande. Und wie die Planeten durch die entgegengesetzte Bewegung gegen den Lauf des Firmamentes streiten, so ist im Menschen ein ewiger Kampf zwischen Sinnlichkeit und Vernunft; jene macht den Menschen zum Tier, diese ihn zum Gott. Natura weist weiter auf die Beziehungen des Menschen und der Welt hin, zwischen dem Mikrokosmos und Makrokosmos.

In der Burg des Himmels ist eine Dreiteilung: *Deus est imperans, angelus operans, homo obtemperans.* Entsprechend beim Menschen: In der Burg des Hauptes herrscht *Sapientia.* Im Herzen, in der Mitte des menschlichen Staates, wohnt die *Magnanimitas,* die die Befehle der *Sapientia* ausführt. In den Nieren, der Vorstadt des Körpers, sitzen die *voluptates,* die der *Magnanimitas* gehorchen. Die Teilung des Lebens in Kindheit, Jugend, Mannesalter und Alter hat ihr Vorbild in den vier Jahreszeiten. So lehrt die Natur durch Gleichnisse, damit die Erkenntnis ein Vorzug für wenige bleibt. Die Natura bleibt dabei die demütige Schülerin Gottes, sie schafft den Menschen zum Tode, Gott schafft ihn neu zum Leben. Die Erkenntnis der Natur reicht nicht aus, hier greift die Theologie ein. *Nec mirum, si in his theologia suam mihi familiaritatem non exhibet, quoniam in plerisque non adversa sed diversa sentimus.* Drei Grade der Macht gibt es: *Dei potentia superlativa, naturae comparativa, hominis positiva.* So redet Natura zum Dichter. Dieser preist nun in einer sapphischen Ode die Natur. Die beiden letzten Strophen sind zwei Fragen: Weshalb Natura zur Erde niedersteigt und weshalb sie weint. Natura beantwortet sie: Alles gehorcht ihr, nur der Mensch, der ihr alles verdankt, nicht. Er sündigt in der widernatürlichen Liebe. Sie ist zur Erde herabgestiegen, um mit dem Dichter *quasi cum familiari et secretario meo* zu sprechen, welche Strafe die Sündigen treffen solle. (Man sieht, zuerst wird die zweite, dann die erste Frage beantwortet; es sind wohl die beiden letzten Strophen der Ode umzustellen. Eine kritische Ausgabe von De planctu naturae ebenso wie vom Anticlaudian wäre sehr erwünscht.) Der Dichter stellt ihr noch fünf weitere Fragen, warum auch die Götter, Jupiter, Apollo, Bacchus dieses Laster hätten, nach dem Wesen der

Liebe usw., die Natura ihm ausführlich beantwortet; über die Liebe belehrt sie ihn in Versen, gibt dann ihre Theorie der natürlichen Fortpflanzung. Dann klagt sie in Versen über die Laster der Menschen und die Verderbnis der Welt. In der siebenten und letzten Frage bittet der Dichter die Natur, ihm die hauptsächlichsten Laster zu nennen. Natura spricht über die Unmäßigkeit im Trinken, im Essen, über den Geiz, in Versen über die Herrschaft des Geldes, über den Hochmut, den Neid, über die Schmeichelei. Auf Bitten des Alanus spricht sie dann über die Heilmittel gegen die Laster, in Versen. Da erscheint Hymenaeus, dann Castitas, Temperantia, Largitas und Humilitas; alle werden ausführlich beschrieben. Natura trägt ihre Klagen vor und rät, Hymenaeus als Boten zum Genius zu senden, damit er *pastorali virga* die Laster vernichte. Die anderen sind einverstanden, und Natura schreibt den Brief an den Genius. Hymenaeus macht sich auf den Weg. Die Natur tröstet die Largitas, da kommt der Genius, den Veritas begleitet. Er begrüßt die Natur und spricht eine feierliche Exkommunikation über alle Lasterhaften aus. Die Jungfrauen senken ihre Kerzen zur Erde, so daß sie erlöschen.

Die Erscheinung dieser *mysticae apparitionis* verschwindet, und der Dichter erwacht aus dem Schlafe.

Ich habe die Inhaltsangabe des Gedichtes etwas ausführlicher gegeben, besonders der Stellen, die auf die Natura Bezug haben; ich glaube, daß diese Inhaltsangabe nicht nur für meine speziellen Zwecke nützlich ist, sondern auch für andere, weil ich nirgends eine ausführlichere und richtige Inhaltsangabe dieses die Literarhistoriker interessierenden Werkes gefunden habe. Noch wichtiger ist das zweite literarische Werk des Alanus, der Anticlaudian.

Den Namen hat das Werk nach Claudius Claudianus aus Alexandria, der um 400 n. Chr. Geburt lebte. Dieser hat ein Gedicht *in Rufinum* verfaßt. Rufinus war Minister des Kaisers Theodosius, und gegen ihn wendet sich die Streitschrift. Alecto berät mit den Lastern, wie sie am besten die Tugend von der Erde verjagen könne. Megaera sucht dies zu erreichen, indem sie Rufinus an den Hof beruft. Denn Rufinus ist ein mit allen Lastern ausgestatteter Mensch:

solus habet scelerum quidquid possedimus omnes.



Alles Übel, alles Verderben geht von ihm aus in die Welt, bis Stilicho, der Schutzgeist aller Tugend und alles Guten, ihn besiegt. Diesem mit allen Lastern ausgestatteten Menschen will Alanus den mit allen Tugenden versehenen besten Menschen entgegenstellen. So ist sein Werk ein Anticlaudianus. Aber noch weitere Vorbilder haben auf Alanus beim Dichten seines Anticlaudians gewirkt.

Martianus Capella, aus Nordafrika, ebenfalls zu Anfang des 5. Jahrhunderts, schrieb eine Enzyklopädie der sieben artes liberales in 9 Büchern, die er Satura nennt, in Abhängigkeit von Varro, von dem er auch den Wechsel von poetischer und prosaischer Form entlehnt. Die ersten zwei Bücher bringen eine allegorische Einkleidung — die er aber auch weiterhin beibehält —, die den Titel führt: *De nuptiis Philologiae et Mercurii.*

Mercurius ist zur Heirat entschlossen. Mit Virtus macht er sich auf den Weg, um seinen Bruder Apollo zu befragen. Er rät ihm, die Philologia zu heiraten. Jupiter gibt ihm die Erlaubnis dazu. Auch die Philologie ist schließlich bereit; sie reist zum Himmel, muß ihre Wissenschaft ausbrechen — die artes liberales nehmen die ausgebrochenen Bücher — und wird unsterblich gemacht. Endlich kommt sie in den Palast Jupiters, der Ehevertrag wird abgeschlossen, Harmonia stimmt den Hochzeitsgesang an und führt die Braut ins Ehegemach.

Die Einkleidung hatte bloß die Absicht, eine Enzyklopädie des Wissens zu umhüllen; cp. Ebert, Allgemeine Geschichte der Literatur des Mittelalters im Abendlande B I[2], S. 482 ff. Auch die Schilderung der Philosophie in des Boethius De Consolatione Philosophiae hat auf den Anticlaudian Einfluß gehabt, wie wir ja auch bei der Definition des Begriffs Natura auf Boethius stießen.

Am nächsten steht dem Anticlaudian das Werk des Bernhard von Chartres, † 1156, „De mundi universitate sive megacosmus et microcosmus" ed. Barach und Wrobel 1876. Auch hier findet sich der Wechsel von Poesie und Prosa.

Natura bittet den Nus (νοῦς), die ungeordnete Schöpfungsarbeit weiterzuführen und das Chaos in Ordnung zu bringen. Er scheidet zuerst die vier Elemente aus. Er schafft dann die Weltseele, Endelechia (ἐντελέχεια). In Verbindung mit



ihr entsteht aus der Materie das Universum und alle einzelnen irdischen Dinge. Es entstehen — in poetischer Form geschildert — die neun Engelchöre, der Himmel, Planeten und Fixsterne und die Erde mit allem auf ihr befindlichem. Die Endelechie gibt den Seelen die Substanz, den Körper bildet die Natur aus den Elementen. Aber noch fehlt der Mensch. Providentia, die Mutter der Natur, schickt diese zu Urania in den Himmel und zu Physis in die unteren Erdenräume. Lange sucht Natura Urania umsonst. Nahe beim äußersten, die Welt begrenzenden Kreise, dem *Pantomorphon*, findet sie endlich die Urania. Urania weiß schon, was Natura von ihr will, und ist bereit, ihr zu helfen. Sie kommen zum Sitze der Physis, die mit ihren Töchtern Theorica und Practica sich der Erforschung der Dinge hingibt. Eben sinnt sie über die Erschaffung des Menschen nach. Urania, Physis und Natura vereinen sich, den Menschen zu schaffen; das Werk ist gelungen.

So haben wir die wichtigsten Vorbilder des Anticlaudian besprochen; das Gemeinsame ist — von allen Einzelheiten abgesehen — in allegorischer Form eine Enzyklopädie des damaligen Wissens zu geben.

Ich komme nun zur Inhaltsangabe des Anticlaudians.

Das Werk hat den Titel: *Anticlaudianus sive de officio viri boni et perfecti*; es ist in Hexametern verfaßt und in neun Bücher eingeteilt. Ich zitiere nach Migne, Patrologia S. L. B. 210, S. 482 ff. ed. de Visch. (Die Ausgabe von Wright in: Rerum Britannicarum medii aevi scriptoris, the anglo-latin satirical poets and epigrammatists B. II S. 268 ff. ist durchaus keine Verbesserung.)

Natura beschließt, ein Werk zu schaffen, das das bisher geschaffene krönen soll. Sie will damit über ihre Kräfte hinausgehen. Sie will darüber mit der *militia coelestis*, den Tugenden beraten. Es kommen Concordia, Copia, Favor, Juventus, Risus, Pudor, Modestia, Ratio, Honestas, Decus, Prudentia, Pietas, Fides, Liberalitas, Nobilitas im Palast der Natura zusammen, der auf einem Berge in einem wunderbaren Walde liegt. Der prächtige Palast ist mit Gemälden geschmückt, die die Sitten der Menschen wiedergeben, das Gemalte geht in Wirklichkeit über (*transit ad esse*). Aristoteles,

Plato, Seneca, Ptolemaeus sind dort gemalt, ferner Tullius, Virgilius, Hercules, Ulixes, Turnus, Hippolytus usf.

Natur redet nun die Tugenden an: sie habe bis jetzt noch kein vollkommenes Werk geschaffen, jetzt wolle sie etwas vollendetes schaffen, den *homo divinus: Sic homo, sicque Deus fiet.* Alle sollten ihr dabei helfen. Prudentia antwortet, deren Körper und Kleidung ausführlich geschildert werden. Sie stimmt der Natura bei, aber die Kräfte der Natura und der Tugenden reichen nicht aus:

Ejus ad esse valet, nec ad ejus praevalet ortum.
Artificis melioris opem coelestis origo Postulat.

Aber Ratio werde Rat wissen. Auch Ratio billigt die Idee der Natura, sie rät, man solle eine Gesandte zu Gott schicken, um ihn um Hilfe zu bitten. Prudentia soll mit dem Auftrag betraut werden. Prudentia hat Bedenken, aber Concordia redet ihr zu. Prudentia ist nun einverstanden, aber sie braucht zu ihrer Fahrt einen Wagen. Sieben sich vollständig gleiche Jungfrauen, die Artes liberales, helfen ihr. Die Grammatica macht die Deichsel, die Logica die Achse, die Rhetorica schmückt die Deichsel mit Silber und Edelsteinen, die Achse mit Blumen, die Arithmetica erschafft ein Rad aus Marmor, Musica das zweite aus Erz, Geometria das dritte aus Blei, Astronomia das vierte aus Gold. Den Wagen vollendet und setzt zusammen Concordia. Auf Mahnen der Natur bringt Ratio fünf Pferde, die fünf Sinne, Gesicht, Gehör, Geruch, Geschmack, Gefühl. Ratio lenkt den Wagen, Prudentia nimmt Abschied und steigt ein, und der Wagen erhebt sich in die Luft. Sie reisen durch den Himmel, immer höher steigen sie, Ratio weiß nicht mehr Bescheid, die Pferde versagen den Dienst, sogar Prudentia weiß sich nicht mehr zu helfen, da sieht sie eine Jungfrau, die Theologia. Prudentia begrüßt sie und bittet sie, ihr den Thron Gottes zu zeigen. Aber Wagen und Pferde müssen mit der Ratio zurückbleiben, nur auf dem einen, dem Gehör, darf Prudentia weiter reiten, während Theologia ihr zu Fuß voraneilt. Sie kommen zum Empyreum, aber Prudentia schwinden die Sinne, Theologia tröstet sie und ruft die Fides zur Hilfe, die die Prudentia zum Bewußtsein zurückbringt. Gestützt von den beiden

Gefährtinnen kommt sie zum Sitze Gottes. Demütig trägt sie ihm ihre Bitte vor. Gott willfährt ihrem Wunsche, ruft den Nus herbei, der *humanae mentis ideam* herstellen soll. Danach bildet Gott die Seele (*animam*). Fides und Theologia geleiten Prudentia wieder zum Wagen und zur Ratio zurück, und sie kehrt dann zu Natura und ihren Gefährtinnen zurück und gibt Natura das *coeleste datum*, wofür alle Gott, dem Spender, danken. Nun bildet Natura den Menschen aus den feinsten und geläutertsten Teilen der vier Elemente, den äußeren Körper macht sie aus der Materie der Erde, alle Reichtümer der Form häuft sie auf den geschaffenen Leib und macht ihn dem Narcissus und Adonis gleich. Concordia verbindet die Seele mit dem Leib, Arithmetica und Musica helfen ihr. Copia schüttet ihr Füllhorn über ihn aus, Favor gibt, daß die Gaben auch gefallen, Juventus, Risus, Pudor spenden ihre Gaben. Modestia lehrt ihn maßhalten, Ratio gibt ihm die Vernunft, Honestas lehrt ihn die Laster fliehen und die Natura lieben, Prudentia schenkt ihm alles Wissen. Auch ihre Mägde, die Artes liberales, geben, was sie haben. Grammatica macht ihn zum Dichter, Logica lehrt ihn falsche Lehren zurückzuweisen, Rhetorica lehrt ihn die Kunst der Rede, Musica, Geometria, Astrologia, Theologia, Pietas geben ihre Geschenke. Fides lehrt ihn, wahre Freunde zu erkennen, Liberalitas lehrt ihn das Gold verachten und warnt ihn vor dem Geiz. Auch Nobilitas, die Tochter der Fortuna, will etwas schenken, vermag aber nichts ohne ihre Mutter. Sie eilt deshalb nach deren Wohnsitz, einem von Wellen überspülten Fels im Meere.

Hic est Fortunae sua mansio, si tamen usquam
Res manet instabilis, residet vaga, mobilis haeret.

Fortuna sieht seltsam aus, vorn üppiger Haarwuchs, hinten ist sie kahl, ein Auge lacht, das andere weint, eine Seite des Gesichts ist gesund und voll Leben, die andere erstorben, eine Hand gibt, die andere nimmt das Geschenk zurück. Ihr Gang ist ungleich, sie schreitet vor und doch zurück, ihr Kleid ist prächtig und doch abgerissen. Unaufhörlich dreht sie das Rad, die einen stürzt sie, die anderen erhebt sie. Nobilitus bittet sie, auch eine Gabe zu spenden.



Fortuna ist dazu bereit und geht mit zum Hause der Natura. Dort gibt sie ihre Gaben: Adel, edle Abkunft, freigeborene Eltern, allerdings wertlose Gaben im Vergleich zu den Geschenken der anderen Tugenden. Ratio achtet darauf, daß keines ihrer Geschenke die anderen verderben könne, vor allem, daß sie den Reichtum mit Maß austeilt.

Als der vollendete Mensch geschaffen war, da erschrickt Alecto. Sie ruft alle Laster zusammen, die

Damna, doli, fraudes, perjuria, furta, rapinae,
Impetus, ira, furor, odium, discordia, pugnae,
Morbus, tristities, lascivia, luxus, egestas,
Luxuries, fastus, livor, formido, senectus.

Im Tartarus, wo Erinnys, Alecto, Megaera herrschen, versammeln sie sich. Alecto redet: sie spricht von den Gefahren und dem Werkzeug, das Natura geschaffen hat: gegen uns erfahrene, kräftige, zahlreiche hat Natura einen unerfahrenen Knaben bewaffnet. Sie fordert alle zum Kampf gegen ihn auf. Alle folgen ihr. Zuerst Discordia mit ihren Dienern, dann Pauperies mit ihrer Schar, Tristitia, Luxuries und viele andere; dann Excessus mit seiner Horde, Velle malum, Stultitia, Impietas, Fraus, Avaritia, Ignobilitas, die ihre Mutter Fortuna schon wieder der älteren Schwester Nobilitas vorziehen möchte. Die Botin Fama bringt die Nachricht schon vergrößert zu den guten Mächten. Aber Natura fürchtet sich nicht, und die Tugenden waffnen den himmlischen Menschen. Die Scharen der Hölle rücken heran, Dunkelheit verbreitet sich, aber

Lux aeterna manet, nullis decisa tenebris,
Continuusque dies, ubi coelicus ille senatus,
Turmaque virtutum Naturae militat agmen.

Von Worten geht man zu Taten über, es beginnen die *bella mystica*. Discordia greift zuerst den Jüngling an, der aber besiegt sie und schlägt ihr das Haupt ab. Pauperies dringt mit der Keule auf ihn ein, Constantia schützt ihn, er stößt Pauperies mit der Lanze nieder, das Pferd (spes) zertritt sie. Da sprengt Infamia gegen den Jüngling an, ohne Erfolg; dann Senectus, mit der zu kämpfen der Jüngling

verschmäht; sie flieht. Fletus will seine Mutter rächen, wird von Risus besiegt, der ihm einen Arm abschlägt. Aber da kommt der gefährlichste Feind, Venus, die eine Fackel trägt. Der Jüngling flieht vor ihr, trifft sie aber auf der Flucht nach der Art der Parther mit dem Pfeil, so daß sie tödlich verwundet wird.

Dum fugit, ergo fugat; dum cedit, ceditur illi.

Excessus greift an, aber bereits weniger zuversichtlich, da die stärksten schon gefallen sind. Moderantia hilft dem Jüngling und verjagt die Feinde. Stimulus Carnis will vom Rücken her angreifen, nach hartem Kampf überwindet ihn Ratio. Imprudentia wirft sich in den Kampf, Phronesis (Prudentia) überwindet sie. Impietas kämpft mit dem Schwert, dann mit dem Beil. Pietas sucht durch Bitten den Kampf zu schlichten, greift dann auch zu den Waffen und fängt mit dem Schilde die Beilhiebe auf. Ermüdet gibt Impietas den Kampf auf. Fraus versucht ihre alten Listen. Sie tut, als wolle sie Frieden, und schlägt plötzlich mit dem Schwert nach dem Jüngling. Aber der Helm hält stand, Fides enthüllt ihre Listen, Fraus flieht. Avaritia hat keine Hoffnung auf Sieg mehr. Einen Hagel von silbernen Wurfspießen wirft sie auf den Jüngling und trifft auch den Schild. Aber Liberalitas kämpft gegen sie und jagt sie in die Flucht. Es bleibt bloß noch Ignobilitas, die Tochter der Fortuna. Aber ihre Mutter rät ihr, den Kampf aufzugeben, da sie sonst mit ihrer Schwester kämpfen müsse. Die Laster, die kaum glauben können, daß sie besiegt sind, fliehen zu den stygischen Schatten zurück. Der Sieg der guten Mächte ist erfochten, die Tugenden beherrschen die Welt, das Paradies ist wieder auf Erden.

Zum Schluß wendet sich der Dichter gegen die Verkleinerer und Nörgler und sucht sich vor ihnen zu schützen: *Auctor munit opus suum contra Zoilorum dentes* sagt die Überschrift des letzten Kapitels des letzten Buches. —

Wir sehen nun deutlich, worin Alanus den altfranzösischen Romanen wertvoll werden konnte. Er hat als profaner Dichter den Begriff Natura nicht bloß scholastisch, sondern auch künstlerisch behandelt; aus dem abstrakten Begriff Natura wird in den beiden Werken eine lebendige Figur, die Personi-



fikation Natura. Diese lebendige Figur mit ihrer künstlerischen Verwendbarkeit konnte natürlich ihre Wirkung auf die Mentalität der altfranzösischen Romandichter nicht verfehlen. Nun hatte ja schon Bernhard von Chartres die Natura als Personifikation verwandt. Dichterisch ist die Auffassung des Alanus weit überlegen, aber vielleicht dürfen wir das Bewertungsvermögen der altfranzösischen Dichter nicht überschätzen und deshalb nicht folgern, daß die altfranzösischen Dichter die künstlerisch überlegene Darstellungsweise vorzogen. Aber ein weiterer Punkt scheint mir entscheidend: Natura bei Bernhard schafft den Menschen, Natura bei Alanus aber den vollendetsten Menschen. Und wir sahen ja, daß in der altfranzösischen Literatur immer vom vollendetsten Menschen die Rede war. Im Buch VII Kap. I des Anticlaudians l. c. S. 550 B schildert Alanus die Schaffung des besten Menschen durch Natura folgendermaßen:

Ex his materiem ductam natura monetat
In speciem, vultus humani corporis aptans
Materiae, cujus miratur terra decorem,
Parque suum stupet in terris decor ipse decorum.
Omnes divitias formae diffundit in illo
Naturae praelarga manus, post munera pauper
Pene fuit natura parens, quae dona decoris
Formae thesauros vultu deponit in uno.
Spirat in hac forma Narcissus, et alter Adonis
Spirat in hac specie, quae sit Venus altera rursum
Cerneret, in solitum decurreret illa furorem.
Hoc simul in signum speciei donaque formae
Cedit, quod nulla corpus pinguedine surgit,
Sed magis in maciem tendit: sic omnia juste
Possidet, in nullo decor ejus claudicat, imo:
Nil majus conferre potest natura vel ultra.
Haec igitur species tantum praetendit honorem,
Ut sese possit tute committere laudi
Invidiae, laudemque suo mereatur ab hoste.

Wir sehen, alle Momente aus den altfranzösischen Texten kehren wieder: Seinesgleichen gibt es nicht auf der Welt, alle Schönheiten häufte Natura auf den einen, so daß sie



nachher fast arm war, darüber hinaus konnte Natura nicht mehr etwas größeres, besseres schaffen.

Ein Zusammenhang erscheint mir evident: *Onkes plus bele creature D'ome vivant ne fist Nature* En. 3915[1]) (welches Beispiel ich als Vertreter der ganzen altfranzösischen Stellen nehme) und der alanische *vir bonus et perfectus* stehen in Verbindung.

Ideengeschichtlich ist das Verhältnis klar. A priori ist Alanus der gebende, der Roman der empfangende. Philosophische Gedanken dringen — irgendwie besonders begünstigt — in die Vulgärliteratur ein. Daß umgekehrt aus der ziemlich primitiven Stiltechnik des Romans heraus eine Wirkung auf die wissenschaftliche, tiefgrabende Scholastik erfolgen konnte, scheint fast ausgeschlossen. Ideengeschichtlich ist der Verlauf so: ein abstrakter Begriff der Scholastik, in lateinischen schönliterarischen Werken personifiziert und dichterisch wirksam geworden, dringt in die aufstrebende Vulgärliteratur ein.

Wie liegen nun aber die chronologischen Verhältnisse? Wie bekannt ist die Chronologie der älteren altfranzösischen Romane eine der meist bearbeiteten, aber wenigst gelösten Fragen der älteren Literaturgeschichte. Die relative Chronologie, also die Reihenfolge der Romane unter sich, ist — verhältnismäßig — vertrauenswürdig rekonstruiert, obwohl z. B. Wilmotte Ro. 43, 111 ff. die mühsamen Bauten von Faral, *Les sources latines des romans du moyen-âge*, wieder umwirft, und die Frage der Priorität von Chrestiens Cligés und Thomas Tristan noch absolut nicht — trotz Foerster — entschieden

---

[1]) Das Beispiel habe ich absichtlich genommen; denn der Eneas ist der einzige ältere Roman, dessen Vorlage wir haben. Vergleichen wir beide Stellen:

Aeneis VII, 649.	Eneas 3913.
Filius huic juxta Lausus, quo pulchrior alter	Lausus i vint o lui, sez fiz, Uns dameisels proz et gentiz:
Non fuit excepto Laurentis corpore Turni.	Onkes plus bele creature D'ome vivant ne fist nature.

Das antike Vorbild hat keine Spur von Natura, was uns ja nach meinen Ausführungen selbstverständlich ist, aber vielleicht doch noch einmal hervorgehoben werden durfte.

ist. Noch schlimmer steht es mit der absoluten Chronologie, also mit der Zeitbestimmung der einzelnen Romane. Was für sichere Daten haben wir überhaupt? Wace's Brut ist nach V. 15300 1155 beendet. Aber der Brut gehört nicht zu den Romanen.

Sehen wir uns nun an, wie die Chronologie nach den wichtigsten Forschern ungefähr aussieht:

Theben: Gröber um 1165?; Suchier gegen 1160 („scheint etwas früher"); Voretzsch 1150—55; Constans 1150 („eher vorher als nachher").

Troie: Gröber zwischen 1165—70; Suchier gegen 1165; G. Paris um 1160; Constans 1155—60; Voretzsch 1165 („meist setzt man an").

Eneas: Gröber frühestens 1160; Suchier 1160 („scheint etwas später"); Voretzsch 1160 („meist setzt man an").

Berol: Gröber um 1150; Suchier nach 1190; Voretzsch 1190—1200.

Thomas: Gröber um 1170; Suchier c. 1167; Voretzsch 1160—1170.

Chrestiens Werke: Gröber 1155—1188; Suchier † vor Ende des 12. Jahrhunderts; Foerster etwas vor 1160 und nicht zu spät nach 1170; Voretzsch 50er—80er Jahre.

Erec: Gröber vor 1164; Foerster nach 1160; ebenso Voretzsch.

Cligés: Suchier um 1168; G. Paris 1170; Voretzsch in den 60er Jahren; Foerster in der Nähe des Jahres 1164.

Löwenritter: c. 1169; G. Paris 1173.

Karrenroman: Gröber 1165—72; Suchier 1164—74; G. Paris 1172; Foerster gegen 1170; Voretzsch nach 1164.

Graal: Gröber vor 1188; Suchier ebenso; G. Paris 1175; Wechssler 1180—81; Foerster 70er Jahre.

Gautier d'Arras: Gröber etwa ein Jahrzehnt früher als Guillaume d'Angleterre (also Anfang der 60er Jahre).

Eracle: Suchier wohl 1165; Foerster um 1164; Voretzsch nach 1164 („vermutlich bald").

Ille: um 1167.

Pyrame et Thisbé: Faral unsicher, ob älter als Aucassin (Anfang des 13., allenfalls noch in das Ende des 12. Jahrhunderts); Wilmotte l. c. S. 111 älter als Chrestien, vor 1150.



Athis und Prophilias: Gröber, Voretzsch nicht datiert; Foerster gegen 1160, nicht weit vor 1164; Hilka (vorläufig Z. f. rom. Phil. 35, 120) „man darf schwerlich über das letzte Jahrzehnt des 12. Jahrhunderts hinausgehen".

Man sieht, die Unterschiede in der Datierung sind nicht gering: Berol nach Gröber um 1150, nach den anderen nach 1190; auch der Graal ist ein gutes Beispiel für die Verwirrung. Auch Athis, wo Foerster kühn ein Vierteljahrhundert hinaufrückt.

Manchmal ist die Sicherheit und Einigkeit im Datieren auch nicht begründet. So bei Eracle, wo alle, Foerster folgend, um 1164 ansetzen. Aber Tobler hat in seiner Besprechung von Foersters Ausgabe von Ille in Herrigs Archiv 91, 103 nachgewiesen, daß ihm „für des Eracle Abfassung kein Teil der Zeit ausgeschlossen scheint, die zwischen 1164 und 1191 liegt". Ebenso für Ille (nach Foerster und den anderen um 1167) 1167—1185. Foerster hat auf Toblers triftige Gründe niemals geantwortet, soweit ich sehe, auch kein anderer.

Die Chronologie ist so unsicher, weil wir so wenig datierbare Anspielungen haben. So ist die Forschung auf Kombinationen angewiesen: „altertümlich, roh" usw. spielt eine große Rolle, also recht subjektive Empfindungen, das heikle Instrument der sprachlichen Überlieferung zur Altersbestimmung (cp. Hoepffner, Z. f. rom. Phil. 37, 338 ff.) wird allzu gewichtig verwendet.

Und wo wir Anspielungen haben, ist ihre Datierung und Fixierung schwierig, wie bei Gautier d'Arras. Für Chrestien haben wir drei Anspielungen:

1. Charrete V. 1 wird *madame de Champaingne* genannt. Es ist Marie de Champagne, die Tochter Ludwigs VII., die 1164 Heinrich I., den Grafen von Champagne, heiratet. Sie stirbt 1198. Also ist der Karrenroman nach 1164 gedichtet und vor 1198, weiter ergibt sich nichts daraus.

2. Graal V. 13 (Baist) wird Graf *Phelipes de Flandres* als Gönner genannt. Philipp wird nach 1168 Graf, 1190 zieht er ins heilige Land, † 1191. Also ist der Graal vor 1191 geschrieben und nach 1168, weiter kommt nichts dabei heraus.



Ob Chrestien wirklich schon in den 50er Jahren gedichtet hat, ist eine interessante Frage; aber die Anspielungen bringen zu ihrer Beurteilung nicht das mindeste bei. Wenn die chronologischen Hypothesen besonders viel Unglück hätten, könnte — a priori — ein Dokument erweisen, daß die Karre aus dem Jahre 1197 und der Graal von 1190 sei.

Die dritte von Foerster angeführte Stelle hat überhaupt keinen Datierungswert.

Im Löwenritter V. 595 f. steht:

Aprés mangier sans remüer
Va chascuns Noradin tüer.

Dazu sagt Foerster Kristian von Troyes, Wörterbuch S. 33 (seine letzte Darstellung, nach der ich immer zitiere): „Dieses Sprichwort kann nach der allgemeinen Ansicht in solcher Fassung nur solange Sinn haben, als Noradin lebt.“ Er kommt dann auf das Jahr 1173 und 1174. Es scheint mir, daß es Foerster bei diesem Argument nicht ganz behaglich zu Mut war. Er verschanzt sich hinter „die allgemeine Ansicht“ und „solche Fassung“.

Die Varianten bringen: *noiradin, loradin, saladin.* Hs. P hat die Sache nicht verstanden und schreibt: *Et puis chascuns si veut tuer.* Die verstümmelte Form des Namens läßt nicht gerade auf große Vertrautheit mit der historischen Persönlichkeit des Noradin schließen. In den Proverbes au vilain ed. Tobler Str. 91 wird auch von Noradin gesprochen:

Cil qui d'outre mer vienent
Grans paroles maintienent
De l'amirant dou Coine;
Dïent que Loradins
Est mors, Salehadins
Retient or Babyloine.
De longues terres longues noveles,
Ce dit li vilains.

Die Varianten geben noch die Formen *noradins* und *toradins.* Tobler S. XVIII benutzt diese Stelle zur Zeitbestimmung, wenn auch vorsichtig. Daß aber die Nachricht des Todes des Noradin als Beispiel für das Sprichwort: *De*



longues terres longues noveles angeführt wird, spricht nicht dafür, daß ein historisches Datum zitiert werden soll, sondern es soll eher als eine „Tartarennachricht“ wirken. Der Sinn ist doch: aus fernen Ländern kommen die wildesten Gerüchte. So gilt also die Nachricht von Noradins Tod als so ein unkontrollierbares Gerücht. In diesem Sinn kann man doch auch nur von „Sprichwort“ reden, was auch Foerster tut. Bei dieser Auffassung wird auch im Löwenritter der folgende Vers 597: *Et vos iroiz vangier Forré!* verständlich. „*Vengier Forré* sagt man sprichwörtlich von Unternehmungen, die man in übermütigem Leichtsinn übernimmt, aber nie ausführt“, sagt Foerster in der Anmerkung. *Noradin tüer* hat nach dem Zusammenhang denselben Sinn. Da es ein Sprichwort ist, kann es nicht „nur solange Sinn haben, als Noradin lebt“. Denn Forré hat nie gelebt und konnte in der Wirklichkeit nie gerächt werden. Es wäre auch seltsam, zwei ganz verschiedene Dinge zusammenzukoppeln, ein evidentes Sprichwort, Forré, und ein historisches Faktum, Noradins Tod, das aber seinerseits, man weiß nicht wie, doch auch Sprichwort ist. Diese Stelle ist für die Datierung bei Chrestien zu streichen.

Es bleibt nach allem für die Datierung der älteren französischen Romane das magere Resultat: Die zweite Hälfte des 12. Jahrhunderts. Ich möchte wie Tobler zu Gautier d'Arras sagen, daß kein Teil dieser Zeit ausgeschlossen scheint.

Nun zeigte ich, daß in fast allen diesen älteren Romanen die Nature als Schöpferin des besten und schönsten Menschen (Mann oder Frau) auftritt: Beispiele wurden beigebracht aus Theben, Troie, Eneas, Philomena, Pyramus, Chrestien, Gautier, Ipomedon usw. Nur nicht aus den beiden Tristans, woraus ich vorläufig nichts folgern möchte. Dagegen auch aus Marie de France, die ich bei der chronologischen Übersicht ausschaltete, weil ihre Fixierung allzu unsicher ist, seit die bestechende Theorie von John Charles Fox, english historical review B. 25, 303 ff. das frühere Gebäude ins Wanken brachte, ohne leider doch selbst als völlig erwiesen gelten zu können.

So scheint mir, was a priori ideengeschichtlich überzeugend war, auch chronologisch einleuchtend zu sein: Alanus mit seinem De planctu naturae und vor allem seinem Anticlaudian ist älter als die altfranzösischen Romane und hat

auf sie eingewirkt. Auf weitere stilistische Beziehungen komme ich im zweiten Heft der „stilistischen Forschungen" zurück. Hier genügt es mir, an einem evident scholastischen Motive gezeigt zu haben, daß Alanus de Insulis der ältere ist, und daß uns damit ein terminus a quo für die Chronologie des altfranzösischen Romans gegeben ist.

Bei einer Dichtung, bei Athis und Prophilias, glaube ich übrigens eine direkte Nachahmung des Anticlaudians nachweisen zu können, also weitergehenden Einfluß als die Übernahme des Motivs Natura.

Die Stelle lautet folgendermaßen Vers 19635 ff.

Die Schwester von Athis ist wunderschön:

En li former avoit Nature
Entente mise, engin et cure,
De teus menistres come ele a
Son maiestire i esprova.
Savez quel sont? Ce est Beautez,
Sinplesce et Deboneiritez,
Corteisie, Sens et Largesce,
Avenandise, Foi, Pröesce,
Enors, Cointise, Humilitez;
Comune i fu par tot Bontez.
Ce don Nature les semont
Qui en home et en femme sont.
Ele mëismes s'en mesla,
Por esploitier primes ovra:
Devers le chief les crins fist sors,
Clers et luisans plus que fins ors,
Oreilles roides, petitetes,
Au chief joignans, un poi duretes.
Le front fist haut, cler et poli
Et bien scant, ce vos afi,
Et les sorcis andos voltiz,
Un poi ranpanz, brunez, treitiz.
Aprés fist Deboneiretez
Et sa conpaigne Sinpletez
Veirs et luisanz et clers les ielz;
N'i fu ajoinz fiertez n'orguielz.



Le nes et tot l'autre vieire
Firent mout sinple et de bon'eire:
De lis, de roses qui meslerent
Les meisseletes colorerent,
Si que la rose un poi sorveint
Et le lis pas del tot n'esteint.
Et Corteisie fist la boche
Par tel devise que n'i toche
Riens qui atort a vilenie;
Mençonge en a del tot banie.
Blanches denz et menues fist,
Mout pres a pres joignanz les mist.
Un petit ot hautes levretes
Et sozrianz et vermelletes;
Senblent qu'adés doient baisier
D'amors reçoivre ou envoier.
Le menton fist Avenandise
Et del col s'est bien entremise:
Li mentons est droiz et forchiez;
Onques ne fu nus mielz tailliez,
Et li cos blans con flors d'espine;
Ains ne porta plus blanc vëine.
Espaules droites et seanz,
Graisles les flans et avenanz
Et large piz, les mameletes
Un poi poignanz, auques duretes,
Les mains blanches, ce fist Largesce;
Niceté heent et Peresce:
Puis qu'eles vuelent rien doner,
N'atendent mie le rover.
Teus dous est dobles et cortois;
Cui si done, plus est que rois.
Ongles vermeilles, lons les doiz
Ot la pucele, ce sachoiz.
Le cuer fist Foiz et Lëautez,
Franchise, Sens, Humilitez;
Tant le firent vrai et leal
Qu'ainz vers nelui ne pensa mal.
Desoz le piz ovra Nature

Bien seloнc l'autre menbrëure.
Fos seroit qui plus en diroit:
A chascun menbre fist son droit.
Et sachiez bien, desoz les dras
Ot le cors blanc, bien fet et gras.
Si fu mollee d'estature,
Si come Deus i mist sa cure.
Bontez chascun menbre cercha,
De bones teches l'entecha.
Bien sot letres et romanz lire,
Bien enbrever et bien escrire;
D'eschas, de tables sot assez
Et de toz jeus qu'en joe as dez
Est afeitiee la meschine.

Also hier schafft Nature mit ihren *menistres* den Menschen wie bei Alanus Nature mit den Tugenden.

Sens entspricht Ratio, Foi der Fides, Largesce der Liberalitas, Pröesce der Honestas, Enors der Nobilitas, Humilitez der Modestia, Sinplesce dem Pudor, Deboneiritez der Pietas, Bontez der Concordia, Avenandise dem Favor, Cointise dem Decus. Beautez wohl der Copia, wozu noch Risus und Juventus kommen. Die Begriffe decken sich nur ungefähr, da natürlich beim Scholastiker die körperliche Schönheit des *vir bonus et perfectus* keine Hauptrolle spielt. Wie ja überall in unseren Stellen körperliche Schönheit, dem Geist der französischen Dichtung angemessen, im Vordergrunde steht, bei Alanus hingegen die geistige, seelische Schönheit. Ein ähnlicher Gegensatz der Weltanschauung zeigt die Wiedergabe der Prudentia durch Corteisie; hier das scholastische, dort das sinnenfreudige, weltlich-ritterliche Ideal.

Die Tugenden schenken hier wie dort dem geschaffenen Menschen ihre Gaben; aber auch wieder in anderer Auffassung: bei Alanus schenken sie schöne Eigenschaften, im Athis schöne Glieder. Das Abstrakte wird konkret-sinnlich und weniger allegorisierend-farblos wiedergegeben.

Schließlich scheint mir auch im Gedanken bei der Gabe der Bonté (Concordia) die Abhängigkeit durchzuschimmern:



Bontez chascun membre cercha
De bones teches l'entecha

V. 19707 f. und Anticlaudian Migne S. L. 210, 550 A.

Vultibus humanis animam Concordia carni
Foederat, et stabili connectit dissona nexu,
Junctura tenui, gumphis subtilibus aptat,
Composito simplex, hebeti subtile, ligatque
Foedere complacito, carni divina maritat.

Auch hier vereinfacht der Vulgärdichter, das Komplizierte in Gedanken und Wort wird für das Verständnis geistig Anspruchsloserer hergerichtet und zugerichtet. — Wahrscheinlich werden wir mit der Datierung der Romane gehörig herunterrücken müssen, Foersters Ansetzungen in die 50er Jahre des 12. Jahrhunderts werden nicht zu halten sein.

Aber genaueres zu ermitteln, scheint vorläufig nicht möglich. Über des Alanus Leben wissen wir allzu weniges und unsicheres. So gut wir über seine Philosophie dank Baumgartner unterrichtet sind, so wenig wissen wir über sein Leben und die Abfassungszeit seiner Werke, da Baumgartner noch nicht dazu gekommen ist, seine Arbeit darüber fertig zu stellen, die er l. c. S. 2 in Aussicht stellt. Wir wissen, daß die beiden schönliterarischen Werke seine frühesten sind. Aber als Abfassungszeit „wird sich nur annähernd die Mitte der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts bestimmen lassen“, wie mir Baumgartner freundlichst mitteilt.

So könnte es scheinen, als ob meine Untersuchung nur neue Verwirrung in das Labyrinth der Chronologie des altfranzösischen Romans brächte. Aber mir scheint, einiges, und nicht Unwesentliches ist gewonnen. Das allzufrühe Ansetzen der ältesten Romane ist unmöglich geworden; da die relative Chronologie, die Folge der Romane untereinander, von meinen Resultaten nicht berührt wird, wird man auch mit den späteren, wie Chrestien herunterrücken müssen. Ein terminus a quo ist trotz alledem gefunden. Und was mir das Wichtigste ist, der Einfluß der Scholastik, der nach Suchier, Geschichte der französischen Literatur I²



S. 107, fast ganz fehlt, ist schon in den ältesten Romanen vorhanden.

Damit ist wieder ein Beweisstück gegeben für die immer mehr durchdringende Theorie, daß Geistliche, Gelehrte die Schöpfer des altfranzösischen Romans waren. Das neue, schöpferische kommt nicht aus dem Volke, sondern von den Gebildeten, ob es sich nun um Roland, Eneas, Waltharius oder Nibelungenlied handelt.

Kapitel II.

Nature passe Nourreture.

So lautet ein bekanntes und beliebtes altfranzösisches Sprichwort. Es besagt, daß Natur stärker als Erziehung ist; nur gelegentlich wird das Verhältnis umgekehrt dargestellt. Viele Belege hat Tobler zur Strophe 262 der Proverbe au vilain zusammengestellt. Die Strophe lautet (nur in der Hs. D, Ende des 13. Jahrhunderts, vorhanden):

L'en puet bien par usage
Faire le chat si sage
Qu'il tient chandoile ardant;
Ja n'iert si bien apris,
Se il voit la souris,
Qu'il n'i aut maintenant.
Mieux vaut nature que nourreture,
Ce dit li vilains.

Zum Sprichwort bringt Tobler folgende Parallelen:

Nature passe nurture (Cambridger Sammlung), Leroux de Lincy, Livre des proverbes français II, 392.

Meulz vaut nature que nurreture
P. Meyer, Documents manuscripts, Paris 1871, S. 171.

Pur ceo melz valt nature que ne fait nureture.
Philipp de Thaon ed. Walberg V. 1977.

Nature sormonte et trespasse
Tout ce ke nature amasse.
Dolopathos ed. Brunet et Montaiglon 49.

Nature passe nourreture
Jean de Condé ed. Scheler II, 265, 116.



Nature met norreture en oubli

Mätzner, afrz. Lieder XLIV, 31.

Salemons dit que ja por noureture
Ne changera nule riens sa nature.

Trouvères belges ed. Scheler II, 21, 29.

Trop est fort chose que nature,
Qu'el passe nëis norreture.

Roman de la Rose ed. Michel 14983.

Weitere Belege bringt Fritz Schepp, Altfranzösische Sprichwörter und Sentenzen, Dissertation Greifswald 1908.

Mieux vaut nature que nourreture

Rawlinsonsammlung ed. Stengel 2,

gleichlautend bei Loth, Die Sprichwörter der afrz. Fabliaus, Programm Greiffenberg i. P. 1895/6, 370.

Nature passe norriture et norriture sorvaint nature

Proverbes ruraux et vulgaux ed. J. Ulrich Z. f. frz. SpL. 24, 266.

Nature passe noureture

Langlois, Bibl. de l'Ecole des Chartes LX, Nr. 455.

On dist et voirs est: De nature
Suelt adés passer norreture Robert de Blois, Enseignement des princes ed. Ulrich 1145/6.

Quar de lignage et de nature
Li venoit plus qu'en noureture Mousquet 17167.

Je dis que souvent de ses drois
Retolt noreture a nature.

Ren. le Nouvel ed. Méon 5230/1 (nach der Anmerkung von Mätzner l. c. zu XLIV, 31 die beiden letzten).

Tobler bringt noch in den Belegen l. c. zu Str. 41, 7

Nature et noreture mainent mult grant tençon,
Mais au loig va nature, ce conte la liçon.

Roman d'Alix. ed. Michlaut 549, 32

wo er *va* in *vaint* bessert.

Diese evidente Besserung wurde bestätigt cp. Meyer, Alexandre le Grand I, S. 80 V. 61:



Nature e norreture demeinent grant tençon,
Mas au lonc veing nature, ce dist en la liçon
E si'n trai a garent lo satge Salemon.

cp. auch Anlage II.

Dazu kommt noch:

On fait maint bon par noreture,
Mais tout adés passe nature.

Robert, Fables inédites, Paris 1825, I, 156;

provenzalisch wird der Gedanke wiedergegeben durch

Noirimen pot camjar
Home, non ges natura

Guir. Riq. 81, 417 Levy, Suppl. sub *noirimen*

Per que non cre, natura se desvi,
Si per noirir non muda son cami. Raynouard IV, 351,

S. 352 verweist er noch auf Brantôme, der unser Sprichwort zitiert.

In ein paar folgenden Beispielen stehen *nature* und *nourreture* im Reim. Die Bedeutung ist eine andere — wie es der Zusammenhang fordert. Aber die Wahl der Reimworte ist auffällig. Sie setzt doch wohl Kenntnis des Sprichwortes voraus.

Il est de nostre norreture
Et par lignage et par nature Thèbes 8235

Dit: las! je pers ma nourreture
Et mon päys et ma nature.

Renart le Contrefait nach Bartsch[9], St. 86 Z. 43 f.

Mes n'i a plus, ce fet Nature,
Veisinetez et norreture

Athis u. Prophilias ed. Hilka 8351

Mes chevalier bon par nature,
Par lignage et par norreture. Ebda 12211.

Wieder näher zu dem Sprichwort bringt uns die Stelle

Mut ad grant chose en Nureture,
La se prove bone Nature. Prothesiläus 229.

obwohl hier der Gedanke anders gewandt ist.

Wie wichtig Erziehung ist, sagt eine Stelle aus dem Tristan des Berol 1437:

Qui veut öir une aventure,
Con grant chose a en noreture,
Si m'escoute un sol petitet!

Lateinisch lautet das Sprichwort:

Penso plus valere naturam quam nutrituram.
Salomon et Marcolfus ed. Benary S. 27 Z. 9.

Weitere, besonders deutsche Belege siehe Lipperheide, Sprichwörterbuch und von Reinsberg-Düringsfeld, Sprichwörter der germanischen und romanischen Völker unter Natur und Erziehung; cp. auch Peretz, Romanische Forschungen 3, 448 und Tobler, Proverbe au vilain 262 A.

Das lateinische *plus valet natura quam nutritura* ist natürlich bloß eine Übersetzung des französischen Sprichworts. Die stilistische Wirksamkeit des Sprichworts liegt in der Gegenüberstellung der beiden Substantiva auf *-ure*, wodurch eine präzise Wirkung und ein ins Ohr fallender Klang erzielt wurde. Das Lateinische besitzt in alter Zeit kein *nutritura*, die Bildung ist erst mittellateinisch, aus dem Französischen rekonstruiert. So ist die Präzisierung ein Verdienst der Franzosen. Offenbar lautete das Sprichwort ursprünglich: *Mieuz vaut nature que nourreture* oder noch knapper: *Nature passe nourreture.* Die beiden Substantiva auf *-ure* verlockten aber dazu, ein Reimpaar zu schaffen, wo die beiden Begriffe *nature* und *nourreture* als Reimwörter am Ende stehen. So wurde das Sprichwort gestreckt. Der gedankliche Inhalt wird dabei verlängert, aber nicht vergrößert. Was um die Silbenzahl zu decken hinzukommt, ist meist bloßes Füllsel. Ob die gebundene Form wirksamer ist als die prosaische, läßt sich bestreiten. Es liegt aber in der Tendenz der altfranzösischen Stilgeschichte, kurze, als treffend erkannte Aussprüche oder Gedanken auszuführen, in der Absicht, sie dadurch deutlicher, literarisch verwendbarer zu machen. Der französische Versroman konnte natürlich keine — künstlerisch noch so wirkungsvolle — Prosaform brauchen. Dadurch war also schon die Notwendigkeit gegeben, den Gedanken, den

man literarisch verwerten und aus dem kleinen Gebiet der Sprichwörtersammlungen heraus in das weite Land der Kunstliteratur reißen wollte, in Versform zu gießen und ihn dadurch fähig zu machen, in der schönen Literatur verwandt zu werden. Denn schöne Literatur dieser Zeit ist ausnahmslos an poetische Form geknüpft. Durch die poetische Form waren ergänzende Silben, d. h. Wörter nötig geworden. Die verschiedene poetische Begabung ergänzte die „Lücken“ verschieden. Dadurch wurde die starre Form des Sprichworts — ich wiederhole, auf Kosten des präzisen Ausdrucks — gebrochen, es blieben bloß zwei gegebene Reimworte; den Rest konnte der Dichter nach Belieben drehen und wenden. Da nun die Anschauung herrschte, daß größere Ausführlichkeit größere Deutlichkeit erzeugt, stand nichts mehr im Wege, aus dem Sprichwort eine Abhandlung zu machen.

Schließlich nahm man auch auf die Reimworte keine Rücksicht mehr. Man behielt vom Sprichwort nur noch die Idee der beiden gegensätzlichen Begriffe *Nature* und *Nourreture* bei. Bei der steigenden Vorliebe in der Entwicklung der altfranzösischen Stilistik für Personifikationen wurden diese Begriffe personifiziert. Und nun konnte eine künstlerische Verwertung einsetzen, die diese Begriffe zu handelnden Figuren machte. Zu solcher literarischen Verwertung konnte das kleine Sprichwort kommen. Ich bringe unten Belege für diese Entwicklung.

Bis jetzt habe ich nur von der Form des Gedankens gesprochen, der Gedanke selbst ist natürlich viel älter, und die behandelte Form ist in der französischen Literatur durchaus nicht die einzige.

Schon lateinisch sagt Horaz Ep. 1, 10, 24 dasselbe:

Naturam expellas furca, tamen usque recurret.

Ähnlich:

Quod natura dedit, tollere nemo potest,
Tobler l. c. 262, 7 Anmerkung.

De sa nature ne se puet nus partir.
Godefroy unter *nature* aus Girbert de Metz:



Qui vuet contre nature faire,
Bien tot empire son esfaire.
Robert de Blois, Ens. des princes 1143.

Etwa auch:

Ne faciez rien contre nature,
Que ne vengiez a fin si dure. Theben 10229.

Kadler, Ausg. und Abhandl. 49, 65:

Mais chascuns trait a sa nature.
Dolopathos 9848, s. dort weitere Belege.

Natürlich auch provenzalisch:

Non es ni fo ni sera que cadauna creatura
Non reverte vas sa natura.
Cnyrim, Ausg. und Abhandl. 71, 167.

Tota creatura
Revertis a sa natura. Marcabrun, Bartsch Chrestomathie[4] 53, 27 cp. Peretz, Rom. Forsch. 3, 448.

Die eben zitierten Beispiele geben den Gedanken des — als Beispiel gewählten — *naturam expellas furca* wieder. Das Neue der Formulierung mit *nature — nourreture* ist, daß der Natur stilistisch ein Gegensatz, *nourreture,* gegeben wurde, daß also nun gewissermaßen zwei Gegner streiten, während bei der anderen Formulierung *Natura* allein auf dem Platze war. Für das nach naiverer Anschaulichkeit strebende stilistische Gefühl der mittelalterlichen Franzosen bedeutet diese, ich möchte sagen Zweigipfeligkeit des Gedankens eine überlegene Darstellungsart. Wir sehen, daß sie sich siegreich durchsetzt. Dazu muß man die wenigen Stellen der eingipfeligen Darstellungsweise mit den zahlreichen der zweigipfeligen vergleichen. Die Zahlen können sich verschieben, denn ich strebte nicht nach Vollständigkeit der Belege. Aber das Verhältnis wird dasselbe bleiben. Es verschiebt sich sogar zu ungunsten des eingipfeligen Ausdrucks; denn noch ein zweiter Begriff taucht neben *nourreture* auf im Gegensatz zu *nature.* Es ist dies *us* oder *usage,* auch *costume.* Dieser Ausdruck ist *nourreture* gegenüber in bezug auf Wirksamkeit stilistisch unterlegen, da er nicht reimt und somit auf die

Klangwirkung verzichten muß. Höchstens daß *costume* mit *nature* wenigstens assoniert. Das fand ich bloß im Provenzalischen:

Costuma torna a natura. Cnyrim l. c. Nr. 753.

Sonst wird auf die klangliche Wirkung, die eben hauptsächlich im Reim zum Ausdruck kommt, verzichtet. Dadurch konnte diese Formulierung der von *nature — nourreture* nicht ebenbürtig sein. Das Gegensätzliche kann nicht so präzis, so augen- und ohrenfällig herausgebracht werden.

Et lons usages par droiture
Vaut pres autant comme nature. Ille 3405.

Das Gegensatzwort *usage* kann nicht im Reim stehen, dort steht das Substantivum aus dem Füllsel *par droiture,* das sehr nach Reimzwang klingt.

Der Hund ist so abgerichtet:

Li chiens sa beste prent sanz cri,
Que par nature, que par us. Tristan von Beroul 1574.

Eine lange Abhandlung über *natura*, *noirimenz* und *us* hat Sordel, *ensenhamen* ed. de Lollis Nr. XXXX, 127 ff.

Dieser Verwendung von *us* und *costume* entspricht im Lateinischen die Verwendung von *consuetudo* cp. Otto, Die Sprichwörter der Römer unter *consuetudo.*

Auch italienisch, von Wechssler, Minnesang S. 281 zitiert.

Vostra cera gioiosa
Poichè passa ed avanza
Natura e costumanza.

Guido Cavalcanti auf Giovanna (111).

Dazu noch:

Ond' è dal suo corso quasi smarrita
Nostra natura, vinta dal costume.

Petrarca, Rime ed. Gröber, Sonett VII, 3, wo der Anklang an Dante, Inferno I, 3

Chè la diritta via era smarrita

unverkennbar ist.

Wir haben also gesehen, daß drei französische Wiedergaben des Gedankens „Natur geht über Erziehung“ vorhanden sind.

Die unpointierte, die der lateinischen Form entspricht, indem sie nur im allgemeinen die Allgewalt der Natur angibt, und die beiden durch das Hervorheben des Gegensätzlichen pointierten Formen, *nature — nourreture* und *nature — us* (*costume*).

Ich habe nun aber ausgeführt, daß durch die Verwendung des Sprichworts in der gereimten Literatur das enge Schema des kurzen, präzisen Satzes gesprengt worden war. Eine Erweiterung der Formulierung war notwendig geworden. Nun begnügten sich die Dichter nicht damit, das Sprichwort in der neuen Form, einem Reimpaar, zu verwenden. Es lag ihnen weniger daran, das Sprichwort zu zitieren, als den Gedanken des Sprichwortes für ihr Werk zu verwerten. Sie führen das Sprichwort aus und machen eine Betrachtung daraus; der Gedanke wird benutzt, die alte Form gebrochen; aber bei drei Beispielen erscheinen doch *nature* und *nourreture* noch im Reim, was ja nahe lag.

De nature sunt si changable,
Lor mal us ne pöent laissier,
Mais le buen us püent changier.
Del mal si acostomer sont
Que mal us pur dreit tuit dis unt.

Thomas, Tristan V. 288.

Nature l'ome prueve
Autel come en le trueve;
Ne ja pour nourreture
Li cuers fel et vilains
Ne au plus ne au mains
Ne lairoit sa nature. Proverbe au vilain 41 (nach 6 Hs.)

(Das Sprichwort selbst interessiert uns hier nicht.)

Bien retrait a sa gentelisse
Et bien œvre selonc nature,
Que passé a sa noreture:
Se selonc noreture ovrast
En tel pris mie ne montast,
Com vous orés en la parfin.

Enf. Gauvain ed. Meyer, Ro. 39, 24 V. 156 ff.

In der Anmerkung führt Meyer noch Guillaume de Machaut I, 95 V. 1000 f. an:



Car nourreture,
Si com on dit, veint et passe nature.

Schließlich noch ein provenzalisches Beispiel:

Un cavallier ac em Bergoina
En cui natura mes sa poina
En faisonar et e nuirir,
E saup i trop ben avenir.
Be i ac salva sa noiridura
E son estuzi e sa cura,
Car non fo mais si bella res
Ni a cui tan plagues totz be(n)s. Flamenca[2] 1567 ff.

Dies Beispiel gehört unter die Fälle des ersten Kapitels, wo über Natura als Schöpferin des schönsten Wesens gehandelt wurde. Ich habe es hierher gestellt, weil *natura* in Verbindung mit *noiridura* auftritt. Aber *noiridura* ist hier eine Folgeerscheinung der *Natura,* nicht ihr Gegenpart. Dem Gedanken nach steht also dieses Beispiel außerhalb des Rahmens des von uns hier behandelten Themas; aber nach dem formalen Ausdruck gehört es hierher. Der Dichter hat offenbar das Sprichwort gekannt, aber Form und Gedanken des Sprichworts nach seinem künstlerischen Bedürfnis gemodelt.

Schließlich geht der französische Roman noch einen großen Schritt weiter. Im Sprichwort waren die beiden Begriffe *nature* und *nourreture* schon scharf pointiert einander gegenüber gestellt. Dann streiten sie gegen einander, cp. die oben S. 57 f. zitierte Stelle: *Nature et noreture demeinent grant tençon.* Es ist hier also schon ein Ansatz zur Personifikation zu bemerken. Schärfer zu erkennen ist das in folgendem Beispiel:

La nature proveir se volt,
La raison se tient a Ysolt.
Le desir qu'ad vers la rëine
Tolt le voleir vers la meschine;
Le desir lui tolt le voleir
Que nature n'i ad poeir.
Amur e raison le destraint,
E le voleir de sun cors vaint



La grant amor qu ad vers Ysolt
Tolt ço que la nature volt,
E vaint icele volenté
Que senz desir out en pensé.
Il out boen voleir de li faire,
Mais l'amur le fait molt retaire.
Gente la sent, bele la set,
E volt sun buen, sun desir het:
Car s'il n'en oust si grant desir,
A son voleir poust asentir. Thomas, Tristan 646 ff.

Der Begriff *nature* streitet hier nicht gegen *nourreture,* sondern gegen *amor* und *raison.* Trotzdem gehört das Beispiel dem Inhalt nach hierher, wenn auch das Wort *nourreture* fehlt. Recht zu lieben und gerecht zu denken lehrt ja die gute Erziehung. *Nature* bedeutet hier die natürlichen Gelüste, also die *male nature,* die gegen die guten, idealen Gefühle anstürmt. Und die Gefühle hat *nourreture* gegeben und gestärkt. Wenn das Sprichwort hier stände, müßten wir die Form *nourreture passe nature* treffen. Wichtiger als das Inhaltliche ist für uns hier das Formale, Stilistische. In der Brust Tristans ringen zwei Gefühle, die Liebe zu Isolt und die Begierde nach dem Körper der anderen Isolt. Seelenkämpfe schildert der mittelalterliche französische Roman analysierend. Die oder die Leidenschaft oder dies und jenes Gefühl ringen miteinander. Die Liebe sagt dies, die Vernunft rät das. Soll es anschaulich und leidenschaftlich wirken, dann geraten die beiden Abstrakta hintereinander oder die beiden Abstrakta drängen den Schwankenden oder reißen ihn zurück, und — die Personifikation ist fertig; ja man ist fast so weit, eine neue Mythologie mit Amor, Raison, Fortune usw. geschaffen zu haben. Hier haben wir es noch mit Abstrakten zu tun, aber der Weg zur Personifikation ist bloß noch kurz. Schon daß *amur, raison, nature* auch ohne bestimmten Artikel auftreten, zeigt dies. *La raison se tient a Ysolt* und *amur et raison le destraint et le voleir de sun cors vaint* zeigen schon deutlich die personifizierenden Tendenzen, wie ja überhaupt der Übergang vom Abstraktum zur Personifikation oft ganz unmerklich und verwischt ist. So kommt als neue stilistische Verwendung die Personifikation der abstrakten Begriffe *nature*

und *nourreture* hinzu. Bei unserem Beispiel ist die personifizierte — oder die personifizierend behandelte — Nature nur eine ganz kleine Nebenfigur, die nur bei der Schilderung eines seelischen Konflikts ganz episodenhaft auftritt. Auch beim folgenden Beispiel aus Guillaume d'Angleterre bleibt dieses Episodische, Schemenhafte. Hier wird über *nature,* die Schöpferin, s. Kap. I, gehandelt, deren Gegnerin *nourreture* eigentlich noch reines Abstraktum, reiner Begriff ist. Aber in den letzten Stellen, die aus dem noch unedierten Roman de Silence stammen, ist der letzte, große Schritt gewagt. *Nature* und *nourreture* nehmen Anteil an der Handlung, sie streiten und beschimpfen sich, ja das ganze Problem des Romans basiert auf der Frage, wer stärker ist, *Nature* oder *Nourreture.* Zum Schluß siegt *Nature, nature passe nourreture.* — Aber zurück zu unserem Beispiel aus Guillaume d'Angleterre 1358 ff. (Die Zwillinge).

Tant amanderent et tant crurent,
Quant ce vint au chief de dis anz,
N'ot el monde plus biaus anfanz,
Plus cortois ne plus afeitiez;
Qu'apris les ot et anseigniez
Bone nature qui tant vaut
Que por norreture ne faut.
Nature est teus qu'onques ne fausse,
Toz jorz porte avuec li sa sausse;
Mes l'une est troble et l'autre clere,
Et l'une est douce et l'autre amere,
L'une viez et l'autre novele;
An l'une a girofle et canele
Et cardamome et noiz muscates,
S'est de jus de pomes grenates
Avuec le bausme destranpee:
Et l'autre est si mal atanpree
Qu'il n'i a ne çucre ne miel;
D'escamonie est et de fiel,
Et de venin et de tossique.
Par nule reison de fisique
Ne puet garir ne respasser,

Cui nature le fet user.
Teus con nature est an l'ome,
Teus est li hon, ce est la some.
Nature a d'ome si grant fes
Qu'ele le fet buen ou mauvés.
Se nature pöist changier,
Li anfant qui sont el dangier
As deus vilains qui les norissent
Tot an vilenie porissent;
Vilain fussent, se norreture
Pöist contrebatre nature.
Mes nature de buene orine
Les aprant si fort et doctrine
Qu'il ne daingnent mauvestié feire.
Ne pueent as vilains retreire
Por norreture que il aient.
A lor jantillesce retraient,
Si s'afeitent par eus mëismes.
Par nature ont totes les limes
Don il se liment et escurent.
Onques de mauvestié ne burent,
Qui an lor cuers pöist germer
Ne reprandre n'anraciner;
Que mout tost l'an orent tranchiee
Et estrepee et arachiee.

An das Sprichwort erinnern noch einige Stellen 1363/64, 1389/90 (hier Reim *norreture* : *nature*) und 1394/95. Noch kämpft Nature gegen Norreture. Aber Nature ist nicht mehr ein Schemen, sondern eine Personifikation, eine Figur im Stück, und sie ist hier Schöpferin des Menschen, wie im Kapitel I.

Bloß an dieser Stelle im G. d'Angleterre tritt Nature als Figur auf, also nur in einer Episode; aber der Sprung vom Abstrakten zu einer Figur wie hier ist doch ein gewaltiger. Und nun erst der letzte Schritt: Nature und Nourreture im Roman de Silence von Heldris de Cornuaille, dessen Ausgabe ich vorbereite. Über die Hs. berichtet W. H. Stevenson in *Report on the manuscripts of Lord Middleton preserved at Wollaton Hall, Nottinghamshire.* London 1911 S. 221 ff. cp.

Ro. 42, 145 sub III, 3. In diesem Roman spielen Nature und Norreture eine aktive Rolle. Beide treten auf und streiten, die Begriffe sind fast mythologische Figuren geworden. Das Problem ist folgendes: ein Mädchen wird als Knabe erzogen wegen der Erbfolge. Der Konflikt, der daraus entsteht, ist eben: wer ist stärker, Nature oder Norreture?

Ich bringe, um das unveröffentlichte Material zusammenzuhalten, sämtliche Stellen, die auf Nature und Norreture Bezug haben.

Silences Mutter:

E est tolte d'itel faiture, 1227
Com ja sot miols faire Nature.

(Zählt zu den Beispielen in Kap. I.)

Silences Vater bittet Gott vor der Geburt seines Kindes:

E l'enfes ait membres raisnables, 1677
Que rien n'i ait mespris Nature,
Quant molla cel fruit en figure. zu Kap. I.

Nature i mostre tolte s'uevre. 1798
Se jo le vos di e descuevre,
Quels l'uevre fu, ne vos anuit,
Car vos devés bien estre aduit,
Se vos volés savoir un conte,
D'entendre e öir cho que monte.
Nature, qui molt grant force a,
Vint a l'enfant si s'esforça,
Dist: or voel faire ouvre forcible[1])
Tolt si com cil qui prent un crible
U tamis u un buletiel,[2])
Quant faire violt blanc pain e biel;
E quant la farine i a mise,
Dunt crible v bulette[2]) *v tamise*
Et torne le flor d'une part
E le gros terchuel[3]) *en depart*
E fait adonc un entreclos

---

[1]) stark, tüchtig.

[2]) *buletiel,* nfrz. *bluteau* Sieb, *buletter,* nfrz. *bluter* beuteln.

[3]) *terchuel* Kleie.

Entre le fleur blanc e le gros,
Si que le fleur n'a nule palle,
Ne busce[1]) *nule ne escalle*
N'en entretolt l'autre monciel
De fleur vallant un botonciel;
E de la fleur fait ses gastials
E del tercuel torte a porcials.
Tolt si com cil fait sans dotance,
Que chi ai mis en la sanblance,
Si fait Nature, c'est la some,
Quant faire violt un vallant home,
Que voelle ovrer par maiestyre.
Premierement prent sa matyre
Avant tolte ouvre si l'esmie
E molt l'espurge e esniie[2])
E quant l'a molt bien esmué,[3])
Si oste del gros le delié.
De cel delié si fait sans falle
Les buens e del gros la frapalle.[4])
Mais [se i]l avient que Nature
Soit corocie v que n'ait cure,
C'un poi del gros al delié viegne
E al mollier avoec se tiegne,
Cil gros se trait al cuer en oire;
E se ne me volés or croire,
Vos le pöés par vos prover:
Ne pöés vos sovent trover
Vil cuer e povre e riche cors
Ki'st sarpelliere[5]) *par defors?*
Li cors n'est mais fors sarpelliere,
Encor soit de la tiere chiere;
Mais li cuers ne valt une alie,
Ki['st] fais de grosse e de delie,
E s'un poi de [la] chiere terre
Se melle avoec la grosse e serre,
Dont Nature fait le bas home,

---

[1]) *bousche* Strohwisch. [2]) reinigen. [3]) l. *esmiié.* [4]) Gesindel.
[5]) *sarpelliere,* nfrz. *serpillière* Packleinwand, grobes Tuch.

Al cuer se trait, c'en est la some.
E par cho vient, que halt corage
Ont mainte gent de bas parage,
Si com maint noble sont sollie,
De lor vils cuers entöellié.[1])
Si sunt li bas de grant affaire
A cel pooir qu'il pueent faire
E plain de molt grant honesté
Sunt e seront e ont esté.
De cho le lairai ore atant,
Repairier voel a cel enfant,
Dont jo vos ai fait mentïon.
Nature i mist s'ententïon,
Li matere est e biele e pure,
Ainc de mellor n'ovra Nature;
Biele est, sel fait encor plus bele,
Car faire en volra sa puciele,
Cho dist Nature, l'engignose,
Ki en s'ovraigne est mervellose:
„*Ainc mais nen endurai*[2]) *a prendre*
Ceste matiere ne despendre.
Or la prendrai houés ma mescine;
Tant com la matiere est plus fine,
Covient il plus l'uevre afiner,
Bien comencier e miols finer.
La matiere ai molt estuie,
Si a[i] esté(j) molt anuie
De grosse ouvre e de vilaine.
Or voel a cesti mettre paine,
En li sole, car bel me sanble,
Metrai plus de bialté ensanble
Que n'aient ore ·m· de celes,
Qui en cest monde sont plus beles.
Alcune fois doit paroir m'uevre."
A son secré[3]) *va si descuevre,*

[1]) *entöellier* beschmutzen.

[2]) *endurer* zu Stande bringen, über sich gewinnen, cp. Erec 6378 und hier 1900.

[3]) Geheimer Schrank? oder Zimmer?

Molles i a bien · m · milliers,
Que cho li est molt grans mestiers;
Car s'ele n'ëust forme c'une,
Sa samblance estoit si comune
De tolte gent, c'on ne savroit,
Quoi ne quel non cascuns avroit.
Mais Nature garda s'i bien,
En s'uevre n'a a blasmer rien.
Ele a formes grans e petites,
Laides, contrefaites, parfites;
Car si sunt faites tolte gent,
Grant e petit e biel e gent.
Tant mainte forme i a diverse
E Nature en a une aerse,
Ainc mais user ne l'endura;
Nature, quanque a fait, jura,
Qu'or a d'ovrer molt bon talent,
Prist cele forme por talent,
Va cele part a entençon,
U doit ovrer, comence en son;
Biel cief fait, bloie kievelure,
Ki luisent cler par nuit obscure.
La kavelure recercelle,
De la greve dusque a l'orelle
Com une ligne droit descent
Si que ses poins ne se desment;
La kavelure al cief li serre.
La m'estevra la greve querre l. *n'estevra*
Ne as pinier ne al trecier, l. *al pinier*
Car Nature iert al redrecier.
Les orelles li fait petites
Nature ki les a escrites,
Les sorcils bruns e bien seoir;
Nus hom ne puet si bials veoir.
Cho dist Nature: „Jo m'en duel,
Se riens i falt." Dont pert[1]) *l'entruel*
De son polcier si bielement

[1]) Von *pertir, partir*.

E dont li fait isnielement
Plain volt e face bien retraite
E la color si bien refaite.
Cho dist Nature: „c'iert ma fille.“
Atant la face li bresille
E com plus croistra la puciele,
E li colors en la mascielle.
La bouce escrist, fait l'overture,
Petite e levres a mesure,
Sor le menton les dens serrés;
— Ja nul si bel volt ne verrés; —
Apriés li fait col blanc e lonc,
Voltice espaule par selonc
E les bras li fait si tres drois,
Les mains petites, lons les dois,
Le pis bien fait, graisles les flans,
— Miols faite ne vit sers ne frans —
E les hances si fait voltices,
Les cuisses moles e faitices,
Les janbes droites fist Nature
E piés e ortals a mesure.
Que vos feroie huymais alonge?
Vos le tenrés puet s'estre a songe.
Ainc belizors voir ne vesqui
De li el monde ne nasqui;
Al plus droit que jo puis esmer
En li n'a nient a blasmer
Fors solement qu'ele est trop biele;
Que tant en a en la puciele
Que·m·pëust assés savoir[1]
Se tant en pëuscent avoir
E de bialté e de faiture.
Ainc n'ovra mais si bien Nature
A rien ki morir doiv' e vivre.

Hier wird also ausführlich geschildert, wie die Natur ein Wesen schafft. Wie man das Mehl durchsiebt, um Kernmehl

[1]) Unklar. Etwa: daß sie tausend genügend gefüttert hätte, nämlich wenn usf.?

und Kleie zu sondern, so macht sie es mit ihrem Material. Aus dem feinen macht sie die edeln, aus dem groben die schlechten Menschen. Das erinnert an die beiden *sauces*, Säfte, aus denen Nature oben in der Stelle aus Guillaume d'Angleterre die Menschen macht. Einer ist süß und klar, der andere bitter und trübe; aus dem macht sie die guten, aus dem die schlechten Menschen. Eine Abhängigkeit einer Stelle von der anderen ist nicht vorhanden. Beide sind interessant, weil sie zeigen, wie man sich im Mittelalter die Entstehung des Menschen dachte.[1]) Weiter darauf einzugehen, ist hier nicht der Platz.

Also das war die erste Tat der Nature in dem Roman, ein Wunder von einem menschlichen Wesen zu schaffen. So gehört diese lange Stelle auch zu den Belegen in Kap. I.

Das neugeborene Kind:

S'est la plus biele creature, 2019
C'ainc en cest mont fesist Nature. Zu Kap. I.

Das Mädchen soll als Knabe aufgezogen werden und soll Silencius, nicht Silencia, getauft werden. Wenn ihnen später ein Knabe geboren werden sollte, soll *-us* in *-a* geändert werden:

Nos müerous cest -us en -a, 2079
S'avra a non Scilencia,
Se nos li tolons dont cest -us,
Nos li donrons natural us;
Car cis us est contre Nature,
Mais l'altres seroit par Nature.

Auch hier steht *us*, der Brauch, gegen *nature*. Dazu das Wortspiel mit der Endung *-us* und *us*, der Brauch, das fast philologisch anmutet.

Das Mädchen wird Scilencius genannt:

Quel gret qu'ait Nature e li us, 2124
S'est apielés Scilencius.

Das Kind wird in einem einsamen Hause im Walde aufgezogen:

---

[1]) Wozu noch viel zu sagen wäre. Einfluß der scholastischen Anthropologie ist deutlich erkennbar.

Or vos ai jo dite la some
L'oquison de ceste aventure,
Com cis ouevrent contre Nature,
Ki l'enfant ont si desvoié,
Com jo vos ai chi devisié.
Quant Nature s'est aparceute,
Qu'il l'ont enganee e deceute,
Que s'uevre li ont bestornee
De si come l'ot atornee,
Cuidiés, que forment ne s'enduelle
E que grant mal ne lor en voelle
De cangier sa fille por fil
E que ne l'ait molt en porvil? [1]
Öil, cho sachiés entresait.
„Il ont en mon desdaing cho fait
Quanses que miols valt Noreture
Que face m'uevre", dist Nature.
„Par Deu, par Deu, or monte bien,
Il n'a en tiere nule rien
Ki par Nature ait a durer, [2]
Ki puist al loing desnaturer.
Le cuer ai plus froit que glaçon
Por maltalent de ma façon, [3]
Que Noreture me desguise.
Gregnor bialté i euc assise
Qu'on ne pëust en · m · trover.
Mon pooir i vol esprover;
Or m'est torné a grant dolor
Meesmement por sa color,
Por cho que fis en son visage
Del blanc al vermel mariage;
Jo fis l'un l'altre variier
Por tolt le monde tariier; [4]
Del blanc i mis a grant mervelle
Qu'ele ne fust pas trop vermelle,
Vermel i mis de grant valor,

---

[1]) *porvil* Verachtung.
[2]) *durer* leben.
[3]) Das Geschaffene, Geschöpf.
[4]) herausfordern.

Li blans n'i trasist en palor,
E or en ont fait un oir malle
Ki ira al vent e al halle,
Com se cho fust une g̊ill[1]) *ouevre.*
Se io a loing ne le descuevre,
Dont puet plus certes Noreture
Que jo ne puissce", dist Nature.
Segnor, par Deu, Nature a droit,
Car nus hom tel pooir n'aroit
Qu'il pëust vaintre e engignier
Nature al loig ne forlignier.
Jo say tres bien, par Noreture
Fait mains hom bien contre Nature
U por efforcement de gent
U faire ne l'oze altrement;
E ki fait bien par estavoir
Ne por crieme de pis avoir,
Cho n'est pas naturals faintice,
Ainz est paors qui le justize;
E quant il est fors de la crieme,
Cuidiés se nus cuers ne l'en prieme?
Öil, car il li dist e conte,
Que miols valent·m·mars a honte
C'un denier mains a grant honor;
Miols valt li graindres del menor.
Nos veomes maint home enbatre
Un an u·II·u·III·u quatre
En bon us tolt par Noreture,
Mal gre u non sa vil nature
E puis apriés si s'en repent,
De son bien faire se repent
E s'achieve sa felonie
Ki se renbat en vilonie;
Car li nature vils l'en erre
E li cuers de la grosse terre
Ki tient sor lui la segnorie
E solle la par menterie.

[1]) So in der Hs., mir unverständlich.

E mains euers de gentil nature
Empire molt par noreture
E a grant honte si [a]hert,
Qu'a molt grant paine puis le pert;
Car gentils cuers, s'il acostume
La malvaistié e l'amertume,
Se il s'en prent a enivrer,
Envis s'en puet si delivrer
Com li malvais del bien retraire.
Prover le puis par cest affaire
C'uns petis haimes[1]*) plains de fil*
Honiroit plus un mui de miel
C'uns muis de miel n'amenderoit
Un lot de fiel, ki l'i metroit.
En un poi de vil Noreture
Empire plus bone Nature
Que longhe aprisons de bien faire
Puist amender cuer de pute aire.
Ichi a certes trop a dire,
Mais mes cuers tent a ma matyre,
A parler de l'enfant goloze,
Que Nature plaint e dolose;
De maltalent fremist e groce,
Viers Noreture se coroce.
Mais ne li valt pas une tille,
Silence n'iert aan mais fille.

Silence wird in dem einsamen Haus erzogen:

Qu'en tel liu le portaist enfance
U li enfes par ignorance
Descovrist as gens sa nature,
Se fust falsee noreture.

E por cho di jo que Nature 2422
Signorist desor Noreture

Silence wird in allen ritterlichen Künsten unterrichtet und zeichnet sich darin aus:

---

[1]) Weinmaß; die Hs. hat *han*^{n}*es*, das *e* ist verwischt.

Apriés · XII · ans si vint Nature
Ki le blasme forment e coze.
Dist li: „chi a estrange coze
Ki te deduis al fuer de malle
E vas si al vent e al halle;
Car une special forme ai
Dont a mes · II · mains te formai
E la bialté qu'ai tant celé
Ai tolte entor amoncelee,
· M · gens me tiement por escarse
Por la bialté, dont tu ies farse;[1]
Car jo ai de · m · gens retraite
La bialté dont tu ies refaite.
· M · femes a en ceste vie
Ki de toi ont molt grant envie
Por le bialtet qu'eles i voient;
Car puet scelestre eles i croient
Tel cose qu'en toi nen a mie,
E tels est ore molt t'amie
Qui te haroit de tolt le cuer,
Se il de toi savoit le fuer; l. *el*
Qu'el(e) s'en tenroit a malballie
Que s'esperance estroit fallie.
Tu me fais certes grant laidure,
Quant tu maintiens tel noreture;
Ne dois pas en bos coverser,
Lancier ne traire ne berser.
Tol toi de chi", cho dist Nature,
„Va en la cambre a la costure.
Cho violt de Nature li us,
Tu nen es pas Scilentius."
E cil respont: „tel n'öi onques,
Silencius, qui sui jo donques?
Silencius ai non, jo cui,
U jo sui altres que ne fui;
Mais cho sai jo bien par ma destre
Que jo ne puis pas altres estre.

---

[1]) *fars, e* gespickt.

Donques sui jo Scilentius,
Cho m'est avis, u jo sui nus."
Dont se porpense en lui mëisme
Que Nature li fait sofime;
Por cho que l'us est encontre us,
N'a pas a non Scileutius;
Aler en violt a la costure
Si com li a rové Nature;
Car por fief ne por iretage
Ne doit mener us si salvage.
A tant i sorvint Noreture
E voit que parole a Nature,
Di[st] li: „que fais tu, diva, chi?"
Cil dist: „Nature tence a mi
E si n'est pas par foi a tort;
Qu'ele m'acostume e amort[1])
A tel us ki est droitureus,
Car cis us n'est pas natureus.
Ainc feme voir de mon parage
Ne mena mais si fait usage
Ne jo plus longhes ne'l menrai,
A us de feme me tenrai.
Jo ne voel pas moi estalcier,[2])
Fendre mes dras, braies calcier
Ne mais vivre a fuer de garçon,
Prendre mon coivre e mon arçon.
Avint adonques mais a nule?
Nenil! adunc, quant jo m'afule
Por moi de tel giu a retraire,
Com vallet suelent encor faire,
Dont dïent tuit mi compagnon:
„Cis avra molt le cuer felon,
Se il vit longhes entressait."
Mais ne sevent com moi estait;
Se me desful par aventure,
Dont ai paor de ma nature.

[1]) **Gewöhnen und sich gewöhnen, cp. 2611.**
[2]) **Haare schneiden.**



Com ioie molt diversement,[1])
En cort aloie convertent.
Tolt cho metrai ariere dos
E viverai dont a repos.
Cis Dameldeus qui me fist naistre
Me puet bien governer e paistre
Queles ia n'aie io conté,[2])
Qu'il est plains de si grant bonté
E done a tolte creature
Sofisalment lonc sa nature.
Fu ainc mais feme si tanee[3])
De vil barat ne enganee
Que cho fesist par covoitise?
Ne'l puis savoir en nule guise."
Quant Noreture cho öi,
Cuidiés qu'ele s'en esjöi?
Nenil, anchois fremist e groce,
Enviers Nature se coroce
E si l'esgarde surement,
Puis li a dit molt durement:
„Lassciés ester ma noreçon,
Nature, a la malëyçon.
Jo l'ai tolte desnaturee,
N'avra ja voir o vos duree.
Se ne lassciés, icest anter,
Bien vos porés a loig vanter,
Se jo ne faç par noreture
·M· gens ovrer contre nature.
Jo noris tres bien, c'est la some,
D'un noble enfant un malvais home.
Jo te desferai tolt ton conte;
Nature envoies o sa honte."
Quant Nature s'en fu alee
E o[t] le roce adevalee,
U Noreture ot si tencié,

[1]) Unklar.
[2]) Verstehe ich nicht; *queles* = *chaeles*, bitte?
[3]) quälen.

Es vos l'estor recomencié
Seur Scilence, car la raisons
Li mostre e dist les oquoisons
Que poi li valt mains de la mort,
Se il s'acostume e amort
A deguerpir sa noreture
Por faire cho que violt Nature:
„Croi mon consel, amis Silence,
E aies en toi abstinence.
Fai de ton cuer une ferté,
S'a liu te prent de la verté
Nature qui t'angoisce adés;
Ja n'ieres mais vallés aprés,
Tolt perdrés cheval e carete;
Ne cuidiés pas, li rois vos mete
En l'onor por estre parjure,
S'il aparçoit vostre nature.“
Raisons ra od li tant esté,
Se li a tant amonesté
Que Silences a bien vëu,
Que fol consel avoit crëu,
Quant onques pensa desuser
Son bon viel us e refuser
Por us de feme maintenir;
Donques li prent a sovenir
Des jus c'on siolt es cambres faire,
Dont a öi sovent retraire
E poise dont en son corage
Tolt l'us de feme a son usage
E voit que miols valt li us d'ome
Que l'us de feme, c'est la some.
„Voire“, fait il, „a la male eure
Irai desos, quant sui desure;
Deseure sui, s'irai desos.
Or sui jo molt vallans e pros,
Ne'l sui, par foi, ains sui honis
Quant as femes voel estre onis.[1])

---

[1]) *oni* vereinigt.

Ge'l pensai por moi aasier;
Trop dure boche ai por baisier
E trop rois bras por acoler;
On me poroit tost afoler
Al giu c'on fait desos gordine;[1])
Car vallés sui e nient mescine,
Ne voel perdre ma grant honor
Ne la voel cangier a menor,
Ne voel mon pere desmentir,
Ainz me doinst Deus la mort sentir.
Por quanque puet faire Nature,
Ja n'en ferai descoverture.“
Si est li voirs, cho dist l'estorie
Ki de Silence fait memorie,
C'onques ne fu tels abstinence
Com pöés öir de Silence.
Jo ne di pas qu'il ne pesast
Diversement e ne tensast
Diverse cogitatïon
C'on en fait de tel natïon,[2])
Meesmement en fait si tendre
Ki doit a tel usage entendre,
E cuers s'est une creature
Mervelles d'estrange nature,
Qu'il pense voir molt largement,
Torne e retorne trop sovent
Les larges pensers que requel(ue)t,
Dont motes foïes se due[l]t;
E por cho di jo de Silence
Qui ert de molt grant abstinence
Que ses pensers le tormentoit
E il le sentoit e sofroit
E tols jors ert pres a contraire
A cho que ses cuers voloit faire;
E qui ouevre contre voloir,
Soventes fois l'estuet doloir;
Silences ot le cuer divers.

---

[1]) *courtine*; Godefroy belegt *gourdine*. [2]) Abkunft?

Hier ist Nature völlig Person, die handelnd auftritt. Sie ist, ich kann keinen anderen Vergleich finden, eine Gestalt aus der Mythologie, eine Göttin. Das Abstraktum, das in der Entwicklung der französischen Stilgeschichte die alte Mythologie verdrängt hat (z. B. im Eneas der — trotz allem im ganzen recht farblose — Begriff Amour, Venus und Cupido), das Abstraktum ist wieder auf dem Weg, sich in eine — im Mittelalter deplazierte — mythologische Figur zu verwandeln. Also Nature, die zornig ist, daß sie um ihr Meisterwerk, das schönste Mädchen der Welt, betrogen ist, stellt Silence zur Rede. Da tritt Noreture, ebenfalls eine handelnde Person, auf und greift Nature an. Sie bleibt siegreich, da auch Raisons in ihrem Sinne Silence zuredet. Raison ist keine handelnde Person, sie ist bloß eine farblose Personifikation der Vernunft, die in Silences Brust sich regt. Bei Raison ist der wichtige letzte Schritt, die Entwicklung des Abstraktum zur handelnden Person, zur quasi-mythologischen Figur nicht durchgeführt. Sie ist in der Entwicklung gewissermaßen auf der Vorstufe stecken geblieben. Sie spielt auch später keine Rolle mehr. Nature und Noreture waren eben durch die Tradition des Sprichwortes mit viel mehr Vitalität ausgestattet als der stets philosophisch-unvolkstümlich gebliebene Begriff der Ratio. —

Noreture hat gesiegt, Nature entweicht.

Silence fleht vor dem Kampf zu Gott:

Cho qu'a foiblie en moi Nature, 5606
Cho puist efforcier t'aventure.

Silence soll Merlin fangen. Er trifft nach einem halben Jahr vergeblichen Suchens einen alten Mann, der ihm zeigt, wie er Merlin fassen kann: Silence soll Fleisch braten; dessen Geruch wird Merlin, der im Walde bloß von Kräutern lebt, anlocken. Silence macht es so, Merlin nähert sich. Da tritt Noreture dazwischen:

E Merlins qui estoit en l'estre 5992
Flaire la car, met se a la voie,
Quant Noreture le desvoie.
„Ahi", fait Noreture, „ahi,



Com cil sont malement trahi
Ki noriscent la gent a faire
Cho que lor nature est contraire.
Quanque jo noris e labor
Me tolt Nature a un sol jor.
Tant a(i) esté noris en bos,
Bien dëust metre ariere dos
Nature d'ome, si voloit
Herbes user si com soloit."
Or est Merlins en male luite.
„Qu'as tu a faire de car cuite?"
Dist Noreture, „est cho dangiers?
Herbes, rachine(s) est tes mangiers."
Donques se choroce Nature,
Dist: „Ahi, ahi, Noreture!
Tant anui m'as ja fait par dis,
Tant gentil home abastardis."
„Jo non faç voir, ains faites cho",
Dist Noreture, „plus que jo.
Ki cors a gentil, cuer malvais,
S'il honte fait, qu'en puis jo mais?
Ne jo ne il n'en poons nient,
Mais Nature, dont cho li vient.
Home qui violt a honte[1]*) tendre*
Ne voel, car ne li puis deffendre,
Ains le noris bien ahonir
Puis qu'il n'a cure d'enbonir;
E maint hom qui tent a honor
N'apreng jo nule deshonor.
Contre un malvais par Noreture
Sont il·m·malvais par Nature.
Tu as grant tort qui si m'asals;
Car de Nature mut li mals
Dont Adans fu primes honis.
Tes drois n'est pas al mien onis;
Tolte gens sont estrait d'un home
E d'une feme, c'est la some.

[1]) Hs. *home.*

Adans fu li premerains pere
E Eve li premiere mere;
Nuls hom ne fu devant als mie
Ki lor apresist felonie,
Quant par Nature de pute aire
Comencierent le mal a faire
E al boizier e al pechier
E Deu, lor segnor, a boisier.
Tres tolt cho fu par toi, Nature,
E nient par moi", *dist Noreture.*
Cho dist Nature: „*or doi jo dire,*
Cho sache Deus, li nostre sire,
Tu m'oposas del premier home
Ki pecha par mangier la pome.
Deus le fist certes com le suen
Net, sans pechié e biel e buen.
Ainc de Nature ne li vint,
Que il les males voies tint.
Car se cho de Nature fust,
Qu'Adans pecha ensi el fust,[1]
Dont pëust on par cho prover
E bone provance trover
Que dëust faire el que bien;
Car en Adan n'ot onques rien
Que Deus ne creast ne fesist
E qu'il en Adan ne mesist.
Deus n'est pas tels qu'en lui lassast
Male nature qu'il quassast
Ne nule rien mesavenant
Qui l'empirast ne tant ne quant;
Car Deus ne fist ainc male chose.
Noreture, car te repoze;
Quanques Adans fist o rancure
Fu par toi certes, Noreture;
Car li dïables le norri
Par son malvais consel porri.
Tant l'en a(s)prist, tant l'enorta

[1]) Am Baume?

Que la pome le sorporta.
Quanque gens font de vilonie
Tolt naist de cele felonie;
Tant s'i delitent li alquant,
Li honi e li recreant,
Qu'il font alsi com par Nature;
Mais tolt lor vient de Noreture,
Dont le venins[1]*) Adam enbut,*
Quant par la pome le deçut.
De cel pechié e de cel visce
Naist envie e avarissce,
Escarsetés e gloternie
E malvaistiés e felonie.
Jo te commanc que tu t'en voises
E que tu mais ichi n'estoises!
A Merlin as tu tolt falli."
E Noreture en enpali
E la place li relenqui.
E Nature qui le venqui
Tient Merlin por maleoit fol,
Si l'a enpoint devers le col
E tant le coite e tant le haste
Qu'il va si tost en vers le haste
Que les ronsces e les espines
Ronpent ses costes, ses escines.

Ehe ich auf diese sehr wichtige Stelle eingehe, will ich noch schnell die letzte anführen, damit das ganze Material von *Nature — Noreture* beisammen ist.

Silence ist als Mädchen erkannt worden und heißt wieder Scilentia.

D'illuec al tierç jor que Nature 6667
Ot recovree sa droiture,
Si prist Nature a repolir
Par tolt le cors e a colir
Tolt quanque ot sor le cors de malle,
Ainc n'i lassa nes point de halle,

1) Hs. *venins.*



Remaria lués en somis l. son vis
Assisement le roze al lis.

Nature, die Siegerin geblieben ist, entfernt alle Spuren des Männlichen von Silences Körper. Darauf heiratet der König Silence.

Doch jetzt muß ich mich zur Besprechung der vorletzten, langen Stelle wenden. Hier setzen sich Nature und Noreture gründlich auseinander.

Merlin ist das Streitobjekt. Er, der sich daran gewöhnt hat, nur von Kräutern und Wurzeln zu leben, wird von dem listig dargebotenen Fleisch unwiderstehlich angelockt. Da tritt Noreture dazwischen. Sie klagt, daß all ihre Kunst nichts vermöge gegen Nature. Noch sucht sie Merlin zurückzuhalten, da erscheint Nature. Sie wirft Noreture vor, gar manchen Tüchtigen verdorben zu haben. Nein, sagt Noreture, das tue ich nicht. Wenn einer einen schönen Leib, aber ein schlechtes Herz hat, dann kann weder ich noch er etwas dafür, wenn er sich dem Schlechten zuwendet. Dein ist die Schuld, Nature. Einen Bösen hindere ich nicht daran, Böses zu tun, aber auch einen Guten nicht, Gutes zu tun. Auf einen schlechten *par Noreture* kommen 1000 schlechte *par Nature.* Von Dir stammt das Schlechte bei Adam, dem ersten Menschen. Niemand lebte vor ihm, der ihn das Böse hätte lehren können. Also Du, Nature, hast ihn gelehrt zu sündigen.

Nein, sagt Nature, das ist nicht wahr. Gott schuf Adam als sein Ebenbild, alles war gut an ihm; denn Gott schuf nie etwas Schlechtes. Das Böse, das Adam tat, stammt von Dir, Noreture. Der Teufel lehrte (*norri*) ihn, das Böse zu tun und den Apfel zu nehmen. Alles Böse, das die Menschen tun, stammt von dieser Sünde.

Damit schlägt Nature Noreture endgültig aus dem Feld, sie hat gesiegt. Daß sie alles Männliche von Silences Körper entfernt, ist bloß noch eine letzte Konsequenz, ein Nachklang. So ist mit dieser Stelle der Kampf zwischen Nature uud Noreture entschieden, das Problem, das sich durch den ganzen Roman hindurchzieht, ist gelöst. Nature passe Noreture, die Natur siegt über die Erziehung.



Damit wäre ich am Ende der stilistischen Entwicklung der Begriffe Nature und Noreture angelangt. Die Abstrakta sind Romanfiguren geworden, zwei feindliche Wesen, beinahe Göttinnen, die entscheidend ins Schicksal der Heldin eingreifen.

Aber noch etwas wichtiges ist bei dieser Stelle zu bemerken. Die beiden Begriffe sind mit einem neuen Inhalt gefüllt worden. Sie streiten über das Problem der Erbsünde und sind in ihrem Streite selbst Träger scholastischer Ideen geworden. So dringt hier wiederum die Scholastik in das Gebiet der Stilistik hinein.

Über die Erbsünde finde ich sonst bloß eine insignifikante Stelle im Folque de Candie ed. Schultz-Gora I, V. 6328 ff.

Im Gebet:

Adam donas isi grant seignorie
Qu'a toz jorz fust en parmainable vie,
Quant Sathanas li mist el cuer l'envie:
Del fruit li fist mengier par sa boisdie.
Tu li veas de paradys la vie,
Quant Cherubin donas qui reflambie
Lo bran el poing, par qu'il la contredie,
S'il i entroit qu'il ne l'espergnast mie.
Par son forfait la morz nos en defie;
Bien l'a mostré, n'en avons garentie.

Also durch Sathan verführt hat Adam den Urstand verloren, durch die Erbsünde hat der Tod Macht über uns bekommen. Damit zeigt sich hier die scholastische Lehre, die Umdeutung der Paradiesgeschichte in das Problem der Erbsünde. Viel wichtiger und tiefer gehend ist unsere Stelle. Das Problem ist, wer trägt die Schuld an Adams Sünde, Nature oder Noreture? Was bedeuten nun in diesem Zusammenhange die beiden Begriffe? Bis jetzt war der Inhalt immer ein ziemlich verschwommener: Die menschliche Natur und die Erziehung. Jetzt auf einmal wird ein philosophischer Inhalt supponiert. Nature und Noreture streiten also, wer Schuld an Adams Sündenfall ist. Sie scheinen den scholastischen Begriffen Natura und Voluntas entsprechen zu sollen, wie z. B. Bernard von Clairvaux Serm. 81 in cant. 7 sagt:

Interveniente peccato patitur quandam vim peccandi et homo, sed a voluntate, non a natura etc.

Aber das Problem ist an unserer Stelle merkwürdig angepackt: In der ganzen Scholastik ist wohl niemals der Natura die Schuld beim Sündenfall gegeben worden, sondern immer der Voluntas. Das Problem der Erbsünde, über das so viel gestritten wurde, liegt anders: Das Hauptproblem ist die Wirkung, nicht die Entstehung der Erbsünde.

Vor dem Sündenfall lebte Adam in der Gerechtigkeit (Urstand, justitia), da er in physischer und sittlicher Vollkommenheit aus der Hand Gottes hervorging, als die treue Verwirklichung der göttlichen Idee vom Menschen. Das war der *status justitiae originalis.* Nach dem Sündenfall: *status naturae lapsae.*

Die Natur, weil von Gott geschaffen, war gut. Wenn sie verdorben wird, so ist das die Folge, nicht die Ursache des Sündenfalls. Augustin sagt: Durch den freien Willen sündigt Adam, da er von Natur gut war; er hätte im Urstand bleiben können. Der Grund zum Fall: *initium omnis peccati superbia.* Adam verlor den Besitz Gottes. Daraus folgte die Entleerung (*defectio boni*), die sich als Tod der Seele darstellt; denn diese ist ohne Gott tot (geistlicher Tod). Die tote Seele wird nun nach unten gezogen, sucht ihre Güter im Vergänglichen und ist nicht mehr imstande, dem Leib zu gebieten. Dieser macht sich nun mit allen seinen geilen Trieben geltend und so verdarb die ganze menschliche Natur, cp. Harnack, Dogmengeschichte[4] III, S. 210 ff.

Anders Pelagius und die pelagianische Lehre:

Die Natur, die gut geschaffen ist, ist nicht konvertibel: *quia naturalia ab initio substantiae usque ad terminum illius perseverant; naturalia per accidens non convertuntur.* Also kann es hier keine *peccata naturae* geben; denn sie könnten nur entstanden sein, wenn die Natur schlecht geworden wäre. Das Böse, die Sünde, ist kein Element oder Körper, keine Natur — sonst wäre Gott der Urheber —, auch keine *natura conversa,* sondern stets eine momentane Selbstbestimmung des Willens, die niemals in die Natur übergehen kann, so daß eine schlechte Natur entstünde. Da Adam mit Wahlfreiheit geschaffen war, hat er durch den freien Willen gesündigt;



aber durch diese Sünde ist seine Natur nicht verderbt worden. Harnack, l. c. 191 ff.

So ist der Hauptunterschied, daß Augustin als Wirkung der Sünde die Knechtung des Menschen unter der Herrschaft des Teufels darstellt, während Pelagius erklärt: Adam hat durch seine Sünde nur sich selbst, seinen Nachkommen aber nicht anders als durch sein böses Beispiel geschadet. Der augustinischen Anschauung folgen mehr oder weniger selbständig Anselm von Canterbury, Hugo von St. Victor und Thomas von Aquino, während Abaelard nahe an die pelagianische Ansicht kommt.

Auch Johannes Scotus Eriugena betont, daß das Böse keineswegs in der menschlichen Natur selbst gegründet ist. De praedest. c. 16, 4. Die Natur ist unveränderlich:

Magisque dicendum, quod ipsa natura, quae ad imaginem Dei facta est, suae pulchritudinis vigorem integritatemque essentiae nequaquam perdidit, neque perdere potest. Divina siquidem forma incommutabilis permanet, capax tamen corruptibilium poena peccati facta est. De div. nat. 5, 6.

Die Natur des Menschen war gut, sagt auch Anselm von Canterbury, De concept. virg. c. 5. Adam sündigt durch den Willen: *Unde patet, magnam esse distantiam inter peccatum Adae et peccatum eorum, qui de illo naturaliter propagantur, quia ille peccavit propria voluntate, illi naturali peccant necessitate, quam propria et personalis meruit illius voluntas.* De concept. virg. c. 23.

So steht dies fest: Trotz gegensätzlicher Anschauungen in der Scholastik über den Begriff und die Bedeutung der Erbsünde herrschte nie ein Zweifel darüber, daß die Natura Adams, weil von Gott geschaffen, gut war und daß die Sünde aus dem Willen stammt. Wie kommt nun unser Dichter dazu, Noreture (die doch wohl dem Willen entsprechen soll) der Nature vorwerfen zu lassen, sie sei an Adams Fall Schuld? Denn Adams Natur ist gut, er lebt in der justitia. Und das Merkmal der Erbsünde ist gerade der Verlust der justitia, wie Thomas von Aquino sagt: *Originale peccatum simpliciter est originalis justitiae carentia.* Der Dichter nennt sich *maistre, magister*, ist also ein Gelehrter. Sollen wir nun bei ihm eine selbständige, originelle Auffassung des Begriffs der Erbsünde





annehmen? Ich denke, nein. Die zitierte Stelle ist die einzige im Roman de Silence, wo er ein scholastisches Problem aufgreift. Sonst zeigt er nirgends ein irgendwie hervortretendes philosophisches Interesse. Ich denke, das Problem liegt sehr simpel. Die Erbsünde heißt *peccatum originale*; wenn man unterscheidet zwischen dem Südenfall Adams und der Erbsünde für die anderen Menschen:

peccatum originale originans und *peccatum originale originatum*. Aber neben *peccatum originale* wird sie auch als *peccatum naturae* bezeichnet. Maistre Heldris erinnerte sich an das *peccatum naturae* und an das Problem der Willensfreiheit, das schien ihm künstlerisch verwertbar zu sein, und er gab damit seinen Figuren Nature und Noreture einen scholastisch wirkenden Anstrich; er zeigte damit seine Bildung.

Tiefgehend ist also hier der scholastische Einfluß nicht, wie ja auch Noreture nur mit Hängen und Würgen in den Begriff der voluntas hineingepreßt werden konnte. Wahres Verständnis für die scholastischen Ideen fehlt, konnte wohl auch in der schönen Literatur, den damaligen Ansprüchen entsprechend, gar nicht geboten werden, aber die Beziehung zur Scholastik ist doch vorhanden, und das ist wichtig.

Ich bin am Ende: Aus einem Sprichwort griff man das künstlerisch verwertbare auf, so drang es in den Roman ein. Die Begriffe wurden personifiziert, man schuf eine Art neuer Mythologie, es wurden Gestalten, beinahe Göttinnen daraus gemacht, zum Schluß kam sogar noch ein scholastischer Anstrich darüber. All diese Entwicklungsmöglichkeiten waren bei freiem Spiel der Kräfte latent vorhanden in dem kleinen Sprichwort: *Nature passe Nourreture.*



Anlage I.

Literarische Satire in den Fableaux.

Die Formel von Nature, der Schöpferin des schönsten Wesens, findet sich in den Fableaux auch in offenbar travestierender Absicht angewandt:

Mont. et Rayn. Rec. I, 231:

Quar tel vit portoit, san mentir,
Qui moult ert de bele feture,
Quar toute i ot mise sa cure
Nature qui formé l'avoit.

Ebda S. 233:

Et dist qu'en tel ostil ouvrer
Ne sot mieus Nature esprover
Qu'en rien que ele onques feist.

Dieselbe karrikierende Tendenz liegt vor, wenn eine *vieille truande* mit belle Aude, Blancheflor und Yseut verglichen wird.

Recueil V, 173:

Mais ce n'estoit mie bele Aude,
Ains estoit laide et contrefaite.
Mais encor s'adoube et afaite
Por çou k'encore veut siecler.
Quant ele vit le baceler
Venir si tresbel a devise,
Si fu de lui si tost esprise
K'ainc Blanceflor n'Yseus la blonde
Ne nule feme de cest monde
N'ama onques si tost nului
Com ele fist tantost celui.

Tes novieles vois aprendant,
Onques en tiere de Bvetaigne
N'en avint nule si estrange,
Nan voir, ne la ne aillors onques. Rec. IV, 29.

Der Vergleich mit den Artusromanen, den Wundern, die in der Bretagne geschehen, ist im Zusammenhang von einer grotesken Komik.

Weiter gehört hierher die Geschichte von Sire Hain et Dame Anieuse, Mont. et Ray. Rec. I, 408 ff., von dem Zweikampf der zänkischen Eheleute um den Ehrenpreis der Hosen. Der Kampf wird nach allen Regeln der Kunst, mit Unparteiischem, ausgefochten; der Mann siegt. Der Spott auf den Ritterroman ist evident.

Eine andere — recht bescheidene — Art der Verspottung schließlich noch an folgender Stelle: Rec. I, 3 ff. Der Scherz besteht darin, daß der Sänger zwei Titel von Dichtungen vertauscht und daraus zwei neue, natürlich unsinnige, macht.

Canteres sui qu'el mont n'a tel:
Ge sai de Guillaume au tinel,
Si com il arriva as nes,
Et de Renoart au cort nes
Sai ge bien chanter com ge vueil usf.

Da Bédier bei der Behandlung des Stils der Fableaux nicht über diese Versuche einer Satire spricht, hielt ich es für nützlich, darauf hinzuweisen.



Anlage II.

Zur Geschichte von der Katze und der Kerze.

Cosquin erklärt in seinem Artikel „*Le conte du chat et de la chandelle*“, Rom. 40, 392 ff., daß diese Geschichte in Verbindung mit Salomo und Morolf in älterer Zeit in Frankreich nicht nachweisbar sei, sondern nur für sich, also ohne Salomo.

Er zeigt, duß im Lai d'Aristote von Henri d'Andeli, cp. Ro. 11, 140, von Salomo nicht die Rede ist; ebensowenig in der Fabel, die Hervieux, les fabulistes latins, I², 752 f., abdruckt, aber Marie de France als Verfasserin ablehnt. Warnke in seiner Ausgabe der Fabeln S. VII zeigt nochmals, daß die Fabel *du chat qui savoit tenir chandoile,* die nur in den Handschriften F und R vorhanden ist, nicht von Marie de France ist.

Es wird hier nur die Geschichte von der Kerze und der Katze erzählt, daran schließt sich die Moral:

On fait maint bon par noreture,
Mais tout adés passe nature.

Robert, Fables inédites du 12., 13. et 14. siècle
Band I, S. 155 f.

Aber Salomo wird nicht damit in Verbindung gebracht.

Auch nicht in der Strophe 262 der Proverbe au vilain, ed. Tobler (nur in Hs. D erhalten), der auf den lateinischen Salomo et Marcolphus verweist, cp. Benary, Salomon et Marcolfus, Sammlung mittellateinischer Texte ed. Hilka, Nr. 8, S. 30 f.

In der Strophe 262 findet sich nur die Geschichte und die Moral, nichts von Salomo. Zur Moral cp. auch Str. 41 der Proverbe.



Weitere Stellen brachten bei: Schultz-Gora, Z. f. rom. Phil. 37. 465 von Perdigon; keine Beziehung zu Salomo und keine Moral.

Und Lommatzsch, Herrigs Archiv 129, 453 f. aus dem 14. Jahrhundert, aus Froissart. Hier sind alle drei Elemente vorhanden: Salomo, die Katze und die Moral. Salomo hat hier wie bei den Stellen aus dem Alexanderroman und Trouvères belges die Rolle des Marculf übernommen, wozu Lommatzsch eine unmögliche Erklärung versucht. So hat Cosquin meiner Ansicht nach recht, wenn er die Kenntnis der Salomoform der Geschichte leugnet, wo nur die Geschichte von der Katze und der Kerze, mit oder ohne die Moral vorhanden ist.

Wie steht es aber, wenn Salomo genannt wird und ihm eine Äußerung in den Mund gelegt wird, die sich mit der sonst hierbei üblichen Moral deckt?

Ich habe oben S. 57 f. zwei Stellen zitiert: 1. aus Alexandre ed. Michelant:

Salemons fu mult sages que ce dist et otrie:
Costume aprent a l'oume, cil qui bien le castie,
Mais Nature a longe toute le signorie.

Alexandre ed. Michelant S. 549, 6,
cp. Alexandre le Grand von P. Meyer I, 79 V. 30 ff.;

ferner:

Nature et Noreture mainent mult grant tençon,
Mais au loig va (l. *veint*) *Nature, ce conte la liçon.*
Et j'en trai a garant le sage Salemon.

cp. P. Meyer l. c. I, 80 V. 61 ff.

Die diesen Zitaten vorgehenden Verse sagen, daß der ein Narr ist, der einen *vilain* Ritterlichkeit lehren will, der aus einem Sperber einen Falken machen will usf.

Hierzu gehört nun das Sprichwort der Str. 41 aus den Proverbe au vilain, die ich oben S. 63 zitierte:

Ja de buisot ne ferez esprevier,
Ce dit li vilains.

Cp. auch die Varianten und die Anmerkung dazu.

Der Sinn ist immer: Durch Erziehung läßt sich nicht viel erreichen. Das ist — gedanklich — natürlich genau dasselbe wie *Nature passe Norreture.*



2. *Salemons dit que ja por noureture*
Ne changera nule riens sa nature.

Trouvères belges ed. Scheler II, 21, 29.

Wie kommt nun der Name Salomo zu dieser Sentenz? Entweder weil Salomo als Quelle aller Weisheit galt, wofür ihn ja das ganze Mittelalter hält, oder es ist eine Erinnerung daran, daß die Geschichte mit der Katze Salomo passierte. Die Erinnerung daran ist etwas verwischt, denn die Äußerung *Nature passe Norreture* tut ja Marculf und nicht Salomo.

Mir scheint die zweite Äußerung einleuchtender; dann wäre die Geschichte von der Katze in Verbindung mit Salomo schon dem Dichter der vierten Branche des Alexanderromans, Alexandre de Bernai, bekannt gewesen. Damit hätten wir einen Beweis für das Vorhandensein der Geschichte in der Form, die Cosquin für die ältere Zeit bestreitet, in Frankreich vor dem Jahre 1177.

Zu Tieren als Kerzenhalter finde ich nur noch einen Beleg: Im Eneas 3533 ff., wo vom Hirsch, einem Sechzehnender, der Silvia die Rede ist. Vers 3552 ff.:

Tant ert li cers de buene orine
Que la nuit serveit al mangier,
Si ert en leu de chandelier
Devant le pere a la pucele.
Merveilles ert sa teste bele,
Quant uns granz cierges li ardeit
Sor chascun raim que il aveit.

Zu Vers 3554 geben die Handschriften H J an Stelle von *si ert en leu: de lui fesoient*, D versteht den ungewöhnlichen Vorgang nicht recht und setzt *chevalier* für *chandelier* ein.

Vergil hat an Stelle der langen Geschichte nur den einen Vers:

Ille manum patiens mensaeque adsuetus erili VII, 490.

Ein zahmer Hirsch begleitet in ähnlicher Weise eine Jungfrau im Merlin Huth, ed. G. Paris II S. 77, cp. auch Merlin in Gestalt eines zahmen Hirsches, s. z. B. Suchier, Geschichte der französischen Literatur B. I² S. 165, Bilder zu den Arthurromanen Nr. 1.



Druck von Ehrhardt Karras G. m. b. H. in Halle (Saale).




UNIVERSITY OF MICHIGAN
3 9015 03072 9563



